叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. “入侵纽约……”(to Invade New York....) 000001

2. “入侵纽约……”(to Invade New York....) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“入侵纽约……”(To Invade New York....)
第1/2页

" [tuː; tə]
" **TO**
" 到

“到

[ɪn'veɪd]
INVADE
入侵

入侵

[nuː] [jɔːk] . . . .
NEW **YORK** **.** **.** **.** **.**
新的 约克 . . . .

纽约....

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [wei] ,
" **It** **would** **be** **foolish** **to** **do** **a** **thing** **a** **hard** **way** **,**
" 它 会 是 愚蠢 到 做 一个 事物 一个 难的 方式 ,

“用最困难的方式做事是愚蠢的。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [wei] .
when **there** **is** **such** **an** **easy** **way** **.**
什么时候 那里 是 这样的 一个 简单的 方式 .

明明有这么简单的办法。

[ɪn][ə; eɪ] ['teknɪkli] [dɪ'pendənt] ['kʌltʃər] , ['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['helpləs] , ['riːəli] . . . .
In **a** **technically** **dependent** **culture** **,** **people** **become** **quite** **helpless** **,** **really** **.** **.** **.** **.**
在 一个 技术上来说 依赖 文化 , 人们 变得 相当 无助 , 真的 . . . .

在技术依赖型文化中，人们实际上会变得相当无助.....

[baɪ] ['ɜːrwɪn] ['luːɪs]
BY **IRWIN** **LEWIS**
经过 欧文 刘易斯

作者：欧文·刘易斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['liːoʊ] ['sʌmərz]
ILLUSTRATED **BY** **LEO** **SUMMERS**
插图 经过 狮子座 夏天

由利奥·萨默斯绘制插图

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['lɜːrnɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɪfti] , ['slaɪtli] [stuːpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He **was** **a** **tall** **,** **learned** **-** **looking** **man** **,** **about** **fifty** **,** **slightly** **stooped** **,** **with** **a**
他 曾是 一个 高的 , 学习 - 寻找 男人 , 关于 五十 , 轻微地 弯腰 , 和 一个
['bʌldʒɪŋ] ['mɪdrɪf] ,
bulging **midriff** **,**
凸起 膈 ,

他身材高大，看上去博学多才，大约五十岁，略微驼背，腹部隆起。

['tɔːrtəs] - [ʃel] ['glæsɪz] , ['greɪɪŋ] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
tortoise **-** **shell** **glasses** **,** **graying** **hair** **,** **and** **a** **strange** **look** **in** **his** **eyes** **.**
龟 - 壳 眼镜 , 灰白 头发 , 和 一个 奇怪的 看 在 他的 眼睛 .

他戴着玳瑁眼镜，头发花白，眼神有些古怪。

[aɪ'd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃænənz] [bɑːr][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , ['peɪsɪŋ] [bæk]

I'd	noticed	him	standing	outside	Shannon's	Bar	for	about	ten	minutes	,	pacing	back
ID	注意到	他	常设	外部	香农的	酒吧	为了	关于	十	分钟	,	踱步	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] .

and	forth	.
和	前进	.

我注意到他站在香农酒吧外面大约十分钟了，来回踱步。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	he	came	in	and	sat	down	next	to	me	.
然后	他	来了	在	和	卫星	向下	下一个	到	我	.

然后他走了进来，坐在我旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]

It	was	late	afternoon	,	before	the	rush	hour	,	and	we	were	the	only
它	曾是	晚的	下午	,	前	这	匆忙	小时	,	和	我们	是	这	仅有的

['kʌstəmərz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

customers	in	the	place	.
顾客	在	这	地方	.

当时已是傍晚时分，还没到高峰期，店里只有我们两个顾客。

['dʒɪmi] , [ðə; ði]['bɑːrtendər] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] ['aɪdli]['waɪpɪŋ] ['glæsɪz]

Jimmy	,	the	bartender	,	put	down	the	towel	with	which	he'd	been	idly	wiping	glasses
吉米	,	这	调酒师	,	放	向下	这	毛巾	和	哪个	他会	到过	闲散地	擦拭	眼镜

, [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər] .

,	and	came	over	.
,	和	来了	超过	.

酒保吉米放下他正漫不经心地擦拭杯子的毛巾，走了过来。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	What'll	it	be	?
"	什么会	它	是	?

“你打算怎么做？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [dʒʌmpt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [blæŋk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	stranger	jumped	nervously	and	looked	blank	for	a	moment	.
"	这	陌生人	跳了起来	紧张地	和	看起来	空白的	为了	一个	片刻	.

陌生人紧张地跳了起来，愣了一下。

" [ʌ; ɜː] . . . [ɜːr; ər] . . . [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] , [pliːz] .

"	Uh	. . .	er	. . .	a	glass	of	beer	,	please	.
"	呃	. . .	呃	. . .	一个	玻璃	的	啤酒	,	请	.

“呃……请给我一杯啤酒。”

[ruːt] [bɪr] .

Root	beer	.
根	啤酒	.

根汁汽水。

" ['dʒɪmi] [snɔːtid] .

"	Jimmy	snorted	.
"	吉米	哼了一声	.

吉米哼了一声。

" [traɪ][ðə; ði]['kændi] [stɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] . "

"	Try	the	candy	store	down	the	block	.	"
"	尝试	这	糖果	店铺	向下	这	堵塞	.	"

“去街角那家糖果店看看。”

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ɑːbviəsli] [ˌʌp'set] .

"	Oh	,	"	said	the	stranger	,	obviously	upset	.
"	哦	,	"	说	这	陌生人	,	明显地	沮丧的	.

“哦，”陌生人说道，显然很不高兴。

" [ðen] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['regjələr] [bɪr] — [maɪld] , [pliːz] .
" **Then let me have a glass of regular beer — mild , please .**
" 然后 让 我 有 一个 玻璃 的 常规的 啤酒 — 温和的 , 请 .

"那就给我来一杯普通的啤酒——淡啤酒，谢谢。"

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] ['dʒɪmi] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] .
" **I smiled at Jimmy as he filled a glass .**
" 我 微笑 在 吉米 作为 他 已填 一个 玻璃 .

"吉米倒酒的时候，我朝他笑了笑。"

[ɔːl] ['sɔrts] [keɪm] ['ɪntuː] ['ʃænənz] .
All sorts came into Shannon's .
全部 排序 来了 进入 香农的 .

香农的店里来来往往形形色色的人。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði]['træfɪk][ɑːn][θɜːrd] ['ævənuː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][feɪnt] [hʌm] .
Outside , the traffic on Third Avenue was only a faint hum .
外部 , 这 交通 在 第三 大街 曾是 仅有的 一个 头晕的 哼 .

外面，第三大道上的交通只剩下轻微的嗡嗡声。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [laɪkt] [ðə; ði][foʊm] ['tentətɪvli] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][noʊz][ɪn] [dɪs'teɪst] .
The stranger licked the foam tentatively and wrinkled his nose in distaste .
这 陌生人 舔过 这 泡沫 姑且 和 皱 他的 鼻子 在 厌恶 .

陌生人试探性地舔了舔泡沫，然后厌恶地皱起了鼻子。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [glæs] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He put the glass back on the bar and shook his head .
他 放 这 玻璃 后退 在 这 酒吧 和 摇晃 他的 头 .

他把酒杯放回吧台上，摇了摇头。

" [proʊ]['sjuːpəraɪ; -ri] !
" **Pro superi !**
" 专业版 超级 !

"专业人士，太棒了！"

['kwɑːntəm] - [pek'tɔːrə] - , ['nɒktɪs] - . "
quantum mortalia pectora caecae , Noctis habent . "
量子 - 胸肌 - , 诺克提斯 - . "

量子死亡，Noctis habent。"

" [hʌ] ? " [sed] ['dʒɪmi] .
" **Huh ? " said Jimmy .**
" 嗯 ? " 说 吉米 .

"嗯？"吉米说道。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [smaɪld] ['briːfli] .
The stranger smiled briefly .
这 陌生人 微笑 简要地 .

陌生人短暂地笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] ['lætn] .
" **That is Latin .**
" 那 是 拉丁 .

"那是拉丁语。"

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [oʊ] , [jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['mɔːrt(ə)l][maɪndz] .
It means , Oh , ye gods , what darkness of night there is in mortal minds .
它 方法 , 哦 , 是的 神 , 什么 黑暗 的 夜晚 那里 是 在 凡人 思想 .

意思是，我的天哪，凡人的心灵深处竟有如此黑暗的夜晚。

" ['dʒɪmi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['waɪpɪŋ] ['glæsɪz] .
" **Jimmy shrugged and went back to wiping glasses .**
" 吉米 耸了耸肩 和 去 后退 到 擦拭 眼镜 .

吉米耸了耸肩，继续擦杯子。

[ðə; ði]['streɪndʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	stranger	nodded	to	me	.
这	陌生人	点头	到	我	.

陌生人向我点了点头。

" ['ɔvid] [sed] [ðæt] .

"	Ovid	said	that	.
"	奥维德	说	那	.

奥维德说过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] . "

He	was	a	wise	man	.	"
他	曾是	一个	明智的	男人	.	"

他是个智者。

" [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [aɪ] [æskt] , [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][pə'laɪt] .

"	Friend	of	yours	?	"	I	asked	,	just	to	be	polite	.
"	朋友	的	你的	?	"	我	问	,	只是	到	是	有礼貌的	.

"是你的朋友吗？"我出于礼貌问道。

" [hiː; hi][daɪd] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

"	He	died	nearly	two	thousand	years	ago	.
"	他	死亡	几乎	二	千	年	前	.

他去世至今已近两千年了。

" [hiː; hi]['teɪstɪd][ðə; ði] [bɪr] [ə'gen][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] .

"	He	tasted	the	beer	again	and	pushed	it	away	.
"	他	尝过	这	啤酒	再次	和	推动	它	离开	.

他又尝了一口啤酒，然后把酒瓶推开了。

" [pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] .

"	Permit	me	to	introduce	myself	.
"	允许	我	到	介绍	我	.

请允许我自我介绍一下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɔːrəs] ['haʊərd] ['klɑːrk] ,

I	am	Horace	Howard	Clarke	,
我	是	贺拉斯	霍华德	克拉克	,

我是霍勒斯·霍华德·克拉克，

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [prə'fesər] [ʌv; əv]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ɪn]

associate	professor	of	Roman	History	at	one	of	the	universities	in
联系	教授	的	罗马	历史	在	一	的	这	大学	在

[ðə; ði]['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

该市某大学的罗马史副教授。

" [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

"	I	introduced	myself	and	we	shook	hands	.
"	我	介绍	我	和	我们	摇晃	双手	.

我做了自我介绍，我们握了手。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [nuː] [jɔːk] [kæn; kən][biː; bi] ['kɔŋkəd] ?

"	Tell	me	,	"	he	said	,	"	do	you	believe	New	York	can	be	conquered	?
"	告诉	我	,	"	他	说	,	"	做	你	相信	新的	约克	能	是	征服	?

"告诉我，"他说，"你认为纽约可以被征服吗？"

" [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪnd] , [aɪ] [θɔːt] .

"	One	of	those	kind	,	I	thought	.
"	一	的	那些	种类	,	我	想法	.

"我想，应该是那种类型的。"

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [kɪl] [bɪ'fɔ:r] ['mi:tɪŋ] [maɪ] [deɪt] .

And	**here**	**I**	**was**	**with**	**an**	**hour**	**to**	**kill**	**before**	**meeting**	**my**	**date**	**.**
和	这里	我	曾是	和	一个	小时	到	杀	前	会议	我的	日期	.

离约会对象见面还有整整一个小时，我却只能待在这里打发时间。

" [lɑ:ts][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ɪn] , " [aɪ]['stɑ:rtɪd] .

"	**Lots**	**of**	**people**	**have**	**taken**	**it**	**in**	**,**	**"**	**I**	**started**	**.**
"	很多	的	人们	有	已采取	它	在	,	"	我	开始	.

“很多人都注意到了，”我开口说道。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [kaɪnd] .

"	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**kind**	**.**
"	我	不	意思是	那	种类	.

我不是指那种。

[aɪ] [mi:n] ['fɪzɪkli] [ɪn'veɪdɪd] . "

I	**mean**	**physically**	**invaded**	**.**	**"**
我	意思是	身体	入侵	.	"

我的意思是，身体上的侵犯。

" ['prɪti] [bɪg][dʒɑ:b] , [aɪ'd] [θɪŋk] . "

"	**Pretty**	**big**	**job**	**,**	**I'd**	**think**	**.**	**"**
"	漂亮的	大的	工作	,	ID	思考	.	"

“我觉得这可真是一项艰巨的任务。”

" ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

"	**Very**	**simple**	**.**
"	非常	简单的	.

非常简单。

" [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['met(ə)l] [dɪsk] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r] .

"	**He**	**dropped**	**a**	**small**	**metal**	**disk**	**on**	**the**	**bar**	**.**
"	他	掉落	一个	小的	金属	磁盘	在	这	酒吧	.

他把一个小金属圆盘掉在了吧台上。

" [ðɪs] [kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [help] .

"	**This**	**could**	**do**	**it**	**—**	**or**	**at**	**least**	**help**	**.**
"	这	可以	做	它	—	或者	在	至少	帮助	.

“这或许能做到——或者至少会有所帮助。”

" [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['met(ə)l][dɪsk] .

"	**I**	**picked**	**up**	**the**	**metal**	**disk**	**.**
"	我	挑选	向上	这	金属	磁盘	.

我捡起了那个金属圆盘。

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['toʊkən] . "

"	**Why**	**,**	**it's**	**a**	**subway**	**token**	**.**	**"**
"	为什么	,	它是	一个	地铁	令牌	.	"

“哦，这是地铁票。”

" ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['sʌbweɪ] ['toʊkən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Almost**	**a**	**subway**	**token**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	几乎	一个	地铁	令牌	,	"	他	说	.

“差不多相当于一张地铁票的价格，”他说。

" [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [laɪz][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə]['kɑ:ŋkwest] .

"	**And**	**therein**	**lies**	**the**	**key**	**to**	**conquest**	**.**
"	和	其中	谎言	这	钥匙	到	征服	.

“而征服的关键就在于此。”

[ðæt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [laɪts] .

That	**—**	**and**	**the**	**green**	**lights**	**.**
那	—	和	这	绿色的	灯	.

还有——绿灯。

" [aɪ] [edʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" I edged away from him .
" 我 边缘 离开 从 他 .

我慢慢地远离了他。

[ðɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] !
This I didn't need !
这 我 没有 需要 !

我根本不需要这个!

[hiː; hi] [liːnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
He leaned towards me .
他 倾斜 向 我 .

他向我倾身过来。

" [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] ['sʌmwʌn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [taɪt] .
" If only I could convince someone , " he said , his lips tight .
" 如果 仅有的 我 可以 说服 某人 , " 他 说 , 他的 嘴唇 紧的 .

“如果我能说服别人就好了，”他抿着嘴唇说。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" Perhaps you will believe me .
" 也许 你 将要 相信 我 .

或许你会相信我。

" [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .
" I got to my feet .
" 我 得到 到 我的 脚 .

我站了起来。

" ['sɑːri] .
" Sorry .
" 对不起 .

“对不起。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] . "
But I've got a date . "
但 我已经 得到 一个 日期 . "

但我已经有约会了。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɜːrm] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .
" The voice was firm , all of a sudden .
" 这 嗓音 曾是 公司 , 全部 的 一个 突然 .

“那声音突然变得坚定起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vaɪt(ə)l] !
" It is vital !
" 它 是 必不可少的 !

这至关重要!

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [keɪm] ['oʊvər] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] .
" I hesitated and Jimmy came over , in case there was trouble .
" 我 犹豫了一下 和 吉米 来了 超过 , 在 案件 那里 曾是 麻烦 .

“我犹豫了一下，吉米就过来了，以防万一出了什么事。”

" [wel] , " [aɪ] [sed] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmər] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] . "
" Well , " I said , deciding to humor him , " if it won't take long . "
" 出色地 , " 我 说 , 决定 到 幽默 他 , " 如果 它 惯于 拿 长的 . "

“好吧，”我决定顺着他的意思说，“如果不会花太长时间的话。”

" ['bri:vɪs] [es] [ləbroʊ] , [əb'skjʊrəs]['ɛfˌaɪ'oʊ] . "

"	**Brevis**	**esse**	**laboro**	**,**	**obscurus**	**fio**	**.**	**"**
"	短篇	esse	拉博罗	,	暗淡者	菲奥	.	"

"Brevis esse Laboro，obscurus fio。"

" [oʊ] ? "

"	**Oh**	**?**	**"**
"	哦	?	"

"哦？ "

" [ɪf] [aɪ]['leɪbər][tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] , [aɪ] [bɪ'kʌm] [əb'skjʊr] .

"	**If**	**I**	**labor**	**to**	**be**	**brief**	**,**	**I**	**become**	**obscure**	**.**
"	如果	我	劳动	到	是	简短的	,	我	变得	朦胧	.

"如果我刻意追求简洁，就会变得晦涩难懂。"

" [aɪ] [said] .

"	**I**	**sighed**	**.**
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - ['wɪndɪd] [wʌn] .

A	**long**	**-**	**winded**	**one**	**.**
一个	长的	-	喘息	一	.

一篇冗长的文章。

[ænd; ənd][ɪn] ['lætn] , [jet] !

And	**in**	**Latin**	**,**	**yet**	**!**
和	在	拉丁	,	然而	!

而且还是拉丁语!

[hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə] ['dʒɪmi] .

He	**motioned**	**to**	**Jimmy**	**.**
他	示意	到	吉米	.

他向吉米做了个手势。

" [let] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , ['bɑ:rtendər] .

"	**Let**	**this**	**gentleman**	**have**	**another**	**drink**	**,**	**bartender**	**.**
"	让	这	绅士	有	其他	喝	,	调酒师	.

"酒保，请这位先生再喝一杯。"

" [hi:; hi] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	**He**	**moved**	**closer**	**to**	**me**	**.**
"	他	已搬	更近	到	我	.

他向我靠近了。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**what**	**I**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将要	告诉	你	什么	我	知道	,	"	他	说	.

"我会把我所知道的告诉你，"他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

"	**If**	**you**	**believe**	**,**	**perhaps**	**you**	**will**	**be**	**able**	**to**	**do**	**something**	**about**	**it**	**.**
"	如果	你	相信	,	也许	你	将要	是	有能力的	到	做	某物	关于	它	.

"如果你相信，或许你就能为此做些什么。"

[ðɪs] [mʌtʃ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] .

This	**much**	**is**	**certain**	**.**
这	很多	是	肯定	.

这一点是肯定的。

['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [rɪ'meɪnz] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'zæstər] [straɪks] !

Very	**little**	**time**	**remains**	**before**	**disaster**	**strikes**	**!**
非常	小的	时间	遗迹	前	灾难	罢工	!

灾难即将降临，时间所剩无几!

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] ([hiː; hi] [sed]) [proʊ'zeɪɪkli] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv][læst] [wiːk] ,

"	It	all	began	(	he	said	)	prosaically	enough	on	the	Tuesday	of	last	week	,
"	它	全部	开始	(	他	说	)	平淡地	足够的	在	这	周二	的	最后的	星期	,

"这一切都始于上周二，（他说）一件非常平淡的事情。"

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][æt; ət] 42nd [striːt] , [ɪn] [ruːm] - .

on	the	third	floor	of	the	Public	Library	at	42nd	Street	,	in	Room	315	.
在	这	第三	地面	的	这	民众	图书馆	在	42nd	街道	,	在	房间	-	.

在 42 街公共图书馆三楼 315 室。

[ðer; ðər] , [æz; əz][juː; jʊ]['prɑːbəbli] [noʊ] , [wʌn] [meɪ] [əb'teɪn] [bʊks] [ɑːn][moʊst]['sʌbdʒekts][baɪ] ['fɪlɪŋ]

There	,	as	you	probably	know	,	one	may	obtain	books	on	most	subjects	by	filling
那里	,	作为	你	大概	知道	,	一	可能	获得	图书	在	最多	主题	经过	填充

[aʊt][ə; eɪ][slɪp] ,

out	a	slip	,
出去	一个	滑	,

正如你可能知道的那样，在那里，人们可以通过填写一张表格来获取大多数科目的书籍。

[rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ɑːd] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['nʌmbər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] ['iːðər] [ðə; ði] [ɑːd] [ɔːr]['iːv(ə)n]

receiving	an	odd	or	even	number	,	and	retiring	to	either	the	odd	or	even
接收	一个	奇怪的或者	甚至	数字	,	和	退休	到	任何一个	这	奇怪的或者	甚至		

['riːdɪŋ] [ruːm] ,

Reading	Room	,
阅读	房间	,

拿到奇数号或偶数号后，分别前往奇数阅览室或偶数阅览室。

[wer] [jʊr; jər] ['nʌmbər] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [flæʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [bɔːrd] .

where	your	number	will	eventually	flash	on	a	lighted	board	.
在哪里	你的	数字	将要	最终	闪光	在	一个	照明	木板	.

你的号码最终会在发光板上闪烁。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪf][ʌv; əv] [pʊ'blɪliəs] ['saɪrəs]

At	the	time	I	was	engrossed	in	a	study	of	the	early	life	of	Publilius	Syrus
在	这	时间	我	曾是	全神贯注	在	一个	学习	的	这	早期的	生活	的	普布利乌斯	赛勒斯

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

当时我正全神贯注地研究普布利乌斯·西鲁斯的早年生活，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] ,

I	must	admit	,
我	必须	承认	,

我必须承认，

[glɑːnst] ['oʊnli] ['kæʒuəli] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] .

glanced	only	casually	at	the	card	given	me	by	the	young	man	at	the	desk	.
瞥了一眼	仅有的	随意地	在	这	卡片	给定	我	经过	这	年轻的	男人	在	这	桌子	.

我只是随意地瞥了一眼柜台边那个年轻人递给我的卡片。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]['iːv(ə)n] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [fɔːr; fər]

I	saw	that	it	was	18	and	proceeded	into	the	Even	room	on	the	right	for
我	锯	那	它	曾是	-	和	继续	进入	这	甚至	房间	在	这	正确的	为了

[wʌt] [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][pæst] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [weɪt] .

what	I	knew	from	past	experience	would	be	a	tedious	wait	.
什么	我	知道	从	过去的	经验	会	是	一个	乏味	等待	.

我看到时间是 18，然后走进右边的 Even 房间，我知道根据过去的经验，这将是一段漫长的等待。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hæd; həd]
Had
有

有

[aɪ][bʌt; bət] [peɪd] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd]['hændɪd][ˌem 'iː] !
I **but** **paid** **more** **attention** **to** **the** **card** **handed** **me** **!**
我 但 有薪酬的 更多的 注意力 到 这 卡片 递交 我 !

但我更关注的是递给我的那张卡片!

[bʌt; bət] " [æd] - - , ['siːtoʊ][ˌkju ju 'aɪ][dʒuːdɪkæt] . "
But **"** **Ad** **poenitendum** **properat** **,** **cito** **qui** **judicat** **.** **"**
但 " 广告 - - , 西托 qui 司法 . "

但是"Ad poenitendumproperat,citoquijudicat"。

" [hiː; hi] [meɪks] [spiːd] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [huː] ['dʒʌdʒɪz]['heɪstɪli] .
" **He** **makes** **speed** **to** **repentance** **who** **judges** **hastily** **.**
" 他 制作 速度 到 悔改 WHO 法官 草草 .

“妄下断言的人必速悔改。”

" [ðə; ði][kɑːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] - , [wʌz; wəz]['æktʃuəli] - .
" **The** **card** **which** **I** **thought** **was** **numbered** **18** **,** **was** **actually** **81** **.**
" 这 卡片 哪个 我 想法 曾是 编号 - , 曾是 实际上 - .

“我以为编号为 18 的卡片，实际上是 81。”

[aɪ][hæd; həd][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] .
I **had** **inadvertently** **glanced** **at** **it** **upside** **down** **.**
我 有 无意中 瞥了一眼 在 它 上行 向下 .

我不小心把它倒过来看了一眼。

[hæd; həd][ðə; ði]['roʊmən]['nuːmərəl] ['sɪstəm] [bɪn] [juːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['ædvəkeɪt；-ət] ,
Had **the** **Roman** **numeral** **system** **been** **used** **,** **as** **I** **have** **long** **advocated** **,**
有 这 罗马 数字 系统 到过 用过的 , 作为 我 有 长的 倡导者 ,

如果当初采用罗马数字系统，正如我长期以来所倡导的那样，

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] :
this **unfortunate** **accident** **could** **not** **have** **occurred** **:**
这 不幸 事故 可以 不是 有 发生 :

这起不幸的事故本不可能发生:

[ə; eɪ][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]['kænɑːt][biː; bi][mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][lksksk'siː][noʊ]['mætər] [wɪtʃ] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] !
a **XVIII** **cannot** **be** **mistaken** **for** **LXXXI** **no** **matter** **which** **way** **it** **is** **turned** **!**
一个 十八 不能 是 错误 为了 81 不 事情 哪个 方式 它 是 转向 !

无论怎么看，XVIII 都不会被误认为是 LXXXI!

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

['nʌmbər] - [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋli] [ʃɔːrt] [taɪm][ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə]
number **18** **flashed** **on** **the** **board** **in** **a** **surprisingly** **short** **time** **and** **I** **hastened** **to**
数字 - 闪光灯 在 这 木板 在 一个 出奇 短的 时间 和 我 加快 到
[əbˈteɪn][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈstriːmli] ['hærid] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] .
obtain **the** **book** **from** **the** **extremely** **harried** **young** **lady** **behind** **the** **counter** **.**
获得 这 书 从 这 极其 疲惫不堪 年轻的 女士 在后面 这 柜台 .

18 号书很快就出现在黑板上，我赶紧从柜台后面那位非常忙碌的年轻女士那里拿到了这本书。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [tʃer] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['riːdɪŋ] [teiblz] .
I **returned** **to** **my** **chair** **at** **one** **of** **the** **long** **reading** **tables** **.**
我 返回 到 我的 椅子 在 一 的 这 长的 阅读 表格 .

我回到其中一张长桌旁的椅子上。

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [blu:] ['kʌlər] ,

When	I	opened	the	book	,	which	was	of	a	disturbing	blue	color	,
什么时候	我	打开	这	书	,	哪个	曾是	的	一个	令人不安	蓝色的	颜色	,

当我打开那本书时，发现它是令人不安的蓝色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['haɪli] ['ɪrɪteɪtɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] [pʊ'blɪliəs]

I	was	highly	irritated	to	learn	that	this	was	not	a	biography	of	Publilius
我	曾是	高度	受刺激	到	学习	那	这	曾是	不是	一个	传	的	普布利乌斯

['saɪrəs] ;

Syrus	;
赛勒斯	;

得知这不是普布利乌斯·西鲁斯的传记，我非常恼火；

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] ['lætn] .

furthermore	it	was	not	even	in	Latin	.
此外	它	曾是	不是	甚至	在	拉丁	.

而且它甚至都不是拉丁文的。

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [maɪ] ['glæsɪz] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] (['sʌmdeɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [hæv; həv][tu:; tə][get]

I	removed	my	glasses	to	make	certain	(	someday	I	shall	simply	have	to	get
我	已移除	我的	眼镜	到	制作	肯定	(	总有一天	我	将	简单地	有	到	得到

[ˌbaɪ'foʊklz]) [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʊkbʊk] .

bifocals	)	and	saw	that	it	was	a	foreign	cookbook	.
双焦眼镜	)	和	锯	那	它	曾是	一个	外国的	食谱	.

我摘下眼镜确认（总有一天我得配副双光眼镜），发现这是一本外国食谱。

[ə'nɔɪd] , [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

Annoyed	,	I	snatched	the	book	from	the	table	and	started	to	return	to
恼怒	,	我	抢夺	这	书	从	这	桌子	和	开始	到	返回	到

[ðə; ði] ['kaʊntər] .

the	counter	.
这	柜台	.

我恼火地从桌上抓起书，转身往柜台走去。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [gri:n] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

As	I	did	so	,	a	green	slip	of	paper	fluttered	from	between	the	pages	.
作为	我	做过	所以	,	一个	绿色的	滑	的	纸	飘动	从	之间	这	页面	.

就在这时，一张绿色的纸条从书页间飘了出来。

[aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:]['aɪdli] .

I	glanced	at	it	idly	.
我	瞥了一眼	在	它	闲散地	.

我漫不经心地瞥了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dres] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [skrɔ:ld] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɪ'ledʒəb(ə)l] [blɑ:k] ['letərz] .

There	was	an	address	on	it	,	scrawled	in	almost	illegible	block	letters	.
那里	曾是	一个	地址	在	它	,	潦草的	在	几乎	无法辨认	堵塞	信件	.

上面有一个地址，是用几乎无法辨认的粗体字潦草写成的。

" - [west] 28th [stri:t] .

"	432	West	28th	Street	.
"	-	西方	28th	街道	.

"西28街432号。

" ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪdi]['neɪtʃər] , [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd]

"	Being	of	a	tidy	nature	,	I	slipped	the	bit	of	paper	into	my	pocket	and
"	存在	的	一个	整齐的	自然	,	我	滑倒了	这	少量	的	纸	进入	我的	口袋	和

[tɜ:rnd] ,

turned	,
转向	,

"我生性爱整洁，便把那张纸片塞进口袋，然后转身……"

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ][mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [trentʃ] [koʊt][wɪð; wɪθ]

only	to	find	my	way	blocked	by	a	rather	large	man	wearing	a	trench	coat	with
仅有的	到	寻找	我的	方式	已屏蔽	经过	一个	相当	大的	男人	穿着	一个	沟	外套	和

[ˌʌp'tɜːrnd] ['kɑːlər] .

upturned	collar	.
翻转	衣领	.

结果却发现我的去路被一个身材魁梧的男人挡住了，他穿着一件领子竖起来的风衣。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [bʊk] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [eɪt] - ['θɜːrti] [tə'naɪt] .

He	tapped	the	book	significantly	and	whispered	,	"	Eight	-	thirty	tonight	.
他	轻敲	这	书	显著地	和	低声说道	,	"	八	-	三十	今晚	.

他用力地拍了拍书，低声说道："今晚八点半。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .

You	know	the	place	.
你	知道	这	地方	.

你肯定知道那个地方。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [stroʊd] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

"	With	that	he	strode	rapidly	from	the	room	,
"	和	那	他	大步走	快速	从	这	房间	,

说完，他大步走出了房间。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

giving	me	no	chance	to	ask	him	what	he	was	talking	about	.
给予	我	不	机会	到	问	他	什么	他	曾是	说	关于	.

他根本没给我机会问他到底在说什么。

['ɪrɪteɪtɪd] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [wer] [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [mæn] ,

Irritated	,	I	returned	to	the	counter	where	a	smallish	man	,
受刺激	,	我	返回	到	这	柜台	在哪里	一个	略小	男人	,

我有些恼火地回到柜台，那里站着一个身材矮小的男人。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] - [tʃekt] [suːt][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

wearing	a	loud	-	checked	suit	was	arguing	with	the	young	lady	.
穿着	一个	大声	-	已检查	套装	曾是	争论	和	这	年轻的	女士	.

一个穿着花哨格子西装的男人正在和那位年轻女士争论。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [kɑːrd] .

He	was	holding	a	number	card	.
他	曾是	保持	一个	数字	卡片	.

他手里拿着一张号码牌。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][hə'ræst; 'hærəst] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	But	I	tell	you	,	"	said	the	harassed	young	lady	,
"	但	我	告诉	你	,	"	说	这	骚扰	年轻的	女士	,

"但我告诉你，"这位饱受骚扰的年轻女子说道，

" ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] .

"	number	18	was	flashed	on	the	board	and	the	book	was	picked	up	.
"	数字	-	曾是	闪光灯	在	这	木板	和	这	书	曾是	挑选	向上	.

"黑板上闪现出第18号，然后书就被拿起来了。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [klʌkt] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði][kɑːrd] .

"	The	little	man	clucked	impatiently	and	waved	the	card	.
"	这	小的	男人	咯咯叫	不耐烦地	和	挥手	这	卡片	.

"小个子男人不耐烦地咯咯叫着，挥舞着卡片。"

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌmbər] - , " [hiː; hi] [sed] ['ʃrɪlli] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]
" But I have number 18 , " he said shrilly , " and I must have the
" 但 我 有 数字 - , " 他 说 尖锐地 , " 和 我 必须 有 这
[bʊk] !
book !
书 !

“但我有18号，”他尖声说道，“我一定要得到这本书！”

" ['nɔːrməli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][fæst] ['θɪŋkər] .
" Normally I am not a fast thinker .
" 通常情况下 我 是 不是 一个 快速地 思想家 .

我通常不是一个思维敏捷的人。

['jɪrz] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['doʊzɪŋ] ['stjʊdnts] , ['ɪntrəstɪd] ['oʊnli]
Years of teaching Roman history to classes of dozing students , interested only
年 的 教学 罗马 历史 到 课程 的 打盹 学生 , 感兴趣的 仅有的
[ɪn] ['iːzi] ['kredɪts] ,
in easy credits ,
在 简单的 学分 ,

多年来，我教罗马历史的学生都昏昏欲睡，只对轻松获得学分感兴趣。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['rekənd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [wʌnz] [wɪts] .
are not reckoned to sharpen one's wits .
是 不是 估计 到 锐化 一个人的 智慧 .

并不被认为能磨练人的智慧。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ɪnstəntli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] .
However , I instantly realized what must have happened .
然而 , 我 即刻 已实现 什么 必须 有 发生 .

然而，我立刻意识到发生了什么事。

[aɪ] [tæpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
I tapped the little man on the shoulder .
我 轻敲 这 小的 男人 在 这 肩膀 .

我拍了拍那个矮个子的肩膀。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [aɪ] ['wɪspəd] , " [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [bʊk] ?
" Pardon me , sir , " I whispered , " is this your book ?
" 赦免 我 , 先生 , " 我 低声说道 , " 是 这 你的 书 ?

“打扰一下，先生，”我低声说，“这是您的书吗？”

" [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'raʊnd] ['vaɪələntli] .
" He whirled around violently .
" 他 旋转 大约 暴力 .

他猛地转身。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [aɪz] ,
He had a thin , sharp - pointed face with deep - set eyes ,
他 有 一个 薄的 , 锋利的 - 尖 脸 和 深的 - 放 眼睛 ,

他脸型瘦削，棱角分明，眼睛深陷。

['hevi] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [tʃɪn] [ðæt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skrʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] .
heavy brow and a receding chin that terminated in a little scrub of a beard .
重的 眉头 和 一个 消退 下巴 那 终止 在 一个 小的 擦洗 的 一个 胡须 .

浓密的眉毛和后缩的下巴，末端稀疏地长着一小撮胡须。

['ruːdli] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['liːfɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]
Rudely he snatched the book from my hand and began leafing through it
粗鲁地 他 抢夺 这 书 从 我的 手 和 开始 叶子 通过 它
[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .
with shaking fingers .
和 摇晃 手指 .

他粗鲁地从我手中夺过书，颤抖着手指开始翻阅。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][seɪ] ,
I started to say ,
我 开始 到 说 ,

我刚开口说，

" [ɪf]['roʊmən]['nuːmɝəlz][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] — " [bʌt; bət] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ]
" If Roman numerals had been used instead of — " but saw he was paying
" 如果 罗马 数字 有 到过 用过的 反而 的 — " 但 锯 他 曾是 付费
[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
no attention to me ,
不 注意力 到 我 ,

"如果用罗马数字代替——"但他发现我没在听，

[soʊ][aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [kɑːrd] .
so I headed for the Main Room to get another card .
所以 我 标题 为了 这 主要的 房间 到 得到 其他 卡片 .

于是我前往主厅去拿另一张卡。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
I had no sooner reached the entrance when I was confronted by the little
我 有 不 很快 达到 这 入口 什么时候 我 曾是 面对 经过 这 小的
['bɪrdɪd] [mæn] [ə'gen] .
bearded man again .
留着胡子的 男人 再次 .

我刚走到入口处，就又碰到了那个矮个子胡子男人。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ə'geɪp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [hɪz; ɪz] [laʊd] - [tʃekt] ['boʊtaɪ] [ə'skjuː] .
His mouth was agape with distress , his loud - checked bowtie askew .
他的 嘴 曾是 博爱 和 痛苦 , 他的 大声 - 已检查 领结 歪斜 .

他惊恐地张大了嘴，那条花哨的格子领结歪了。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
He waved the book in my face .
他 挥手 这 书 在 我的 脸 .

他把书在我面前晃来晃去。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪr] ?
" Didn't you find anything in here ?
" 没有 你 寻找 任何事物 在 这里 ?

你在这里什么都没找到吗?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [nɑːt] ['riːəli] , " [aɪ] [sed] .
" Not really , " I said .
" 不是 真的 , " 我 说 .

"倒也不是，"我说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [frentʃ] ['kʊkɪŋ] .
" I have no interest in French cooking .
" 我 有 不 兴趣 在 法语 烹饪 .

我对法国菜一点兴趣都没有。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['vɪgərəsli] .
" He shook his head vigorously .
" 他 摇晃 他的 头 大力 .

他用力地摇了摇头。

" [aɪ] [miːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [bʊk] ! "
" I mean inside the book ! "
" 我 意思是 里面 这 书 ! "

“我是说书里面的内容！”

" ['kwaɪət] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" Quiet , please , " said the guard at the entrance , holding his finger to his
" 安静的 , 请 , " 说 这 警卫 在 这 入口 , 保持 他的 手指 到 他的
[lɪps] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .
lips disapprovingly .
嘴唇 不赞同地 .

“请安静，”门口的警卫说着，不满地把手指放在嘴唇上。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['ɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ruːm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['skɜːriːɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː] .
I continued into the Main Room , the little man scurrying alongside me .
我 持续 进入 这 主要的 房间 , 这 小的 男人 匆匆忙忙 旁边 我 .

我继续走进主房间，那个矮个子男人在我身边匆匆跑过。

" [pliːz] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [θɪŋk] .
" Please , " he pleaded , " think .
" 请 , " 他 恳求 , " 思考 .

“请，”他恳求道，“想想。”

['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?
Wasn't there something in the book ?
不是 那里 某物 在 这 书 ?

书里是不是有什么内容?

" [ɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'sɪstəns] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] .
" Irked at his persistence , I was about to move on , when I remembered .
" 恼怒 在 他的 持久性 , 我 曾是 关于 到 移动 在 , 什么时候 我 记得 .

“我被他的坚持弄得心烦意乱，正要离开时，我突然想起了一件事。”

" [waɪ] , [jes] , " [aɪ] [sed] , ['sloʊli] .
" Why , yes , " I said , slowly .
" 为什么 , 是的 , " 我 说 , 缓慢地 .

“是的，”我缓缓说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .
" There was something .
" 那里 曾是 某物 .

“有件事发生过。”

[ðɪs] .
This .
这 .

这。

" [aɪ] [fiʃt] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [griːn] ['peɪpər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .
" I fished the bit of green paper from my pocket .
" 我 钓鱼 这 少量 的 绿色的 纸 从 我的 口袋 .

我从口袋里掏出那张绿色的纸片。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['ʌtəd] [ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid]
He snatched it from me , uttered a squeak of delight , and hurried
他 抢夺 它 从 我 , 说出 一个 吱 的 喜 , 和 慌忙
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他一把从我手里抢过东西，高兴地叫了一声，然后匆匆跑开了。

[rɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'taɪdi] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ,

Relieved	**that**	**this**	**untidy**	**business**	**was**	**finally**	**done**	**with**	**,**
松了口气	那	这	凌乱	商业	曾是	最后	完毕	和	,

终于结束了这件棘手的事情，我松了一口气。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fɔːr'goʊ] [pʊ'blɪliəs] ['saɪrəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	**decided**	**to**	**forego**	**Publilius**	**Syrus**	**for**	**the**	**day**	**,**
我	决定	到	放弃	普布利乌斯	赛勒斯	为了	这	天	,

我决定今天不去关注普布利乌斯·西鲁斯了。

[sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz]

since	**I**	**was**	**no**	**longer**	**in**	**the**	**mood**	**and**	**I**	**had**	**some**	**important**	**papers**
自从	我	曾是	不	更长	在	这	情绪	和	我	有	一些	重要的	文件

[tuː; tə] ['edɪt] .

to	**edit**	**.**
到	编辑	.

因为我当时已经没有心情了，而且我还有些重要的文件需要编辑。

[soʊ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [hoʊm] ,

So	**I**	**returned**	**to**	**my**	**home**	**,**
所以	我	返回	到	我的	家	,

于是我回到了家。

[ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd]

a	**rather**	**large**	**and**	**comfortable**	**room**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**of**	**a**	**converted**
一个	相当	大的	和	舒服的	房间	在	这	第一的	地面	的	一个	转换

['braʊnstoʊn] [ɪn] ['loʊər] [mən'hætən] .

brownstone	**in**	**lower**	**Manhattan**	**.**
褐砂岩	在	降低	曼哈顿	.

位于曼哈顿下城一栋改建褐石建筑的一楼，房间宽敞舒适。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['setld] [daʊn] [æt; ət] [maɪ] [desk] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] [nɑːk]

I	**had**	**no**	**sooner**	**settled**	**down**	**at**	**my**	**desk**	**when**	**there**	**came**	**an**	**urgent**	**knock**
我	有	不	很快	定居	向下	在	我的	桌子	什么时候	那里	来了	一个	紧迫的	敲

[ɑːn] [maɪ] [dɔːr] .

on	**my**	**door**	**.**
在	我的	门	.

我刚在办公桌前坐下，就听到一阵急促的敲门声。

[aɪ] [slɪpt] [ɑːn] [maɪ] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	**slipped**	**on**	**my**	**glasses**	**and**	**opened**	**the**	**door**	**.**
我	滑倒了	在	我的	眼镜	和	打开	这	门	.

我戴上眼镜，打开了门。

[ɪ'mædʒɪn] [maɪ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri]

Imagine	**my**	**amazement**	**and**	**irritation**	**when**	**the**	**little**	**man**	**from**	**the**	**library**
想象	我的	惊愕	和	刺激	什么时候	这	小的	男人	从	这	图书馆

[s'kʌtld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

scuttled	**into**	**the**	**room**	**.**
沉没	进入	这	房间	.

想象一下，当图书馆里那个矮个子男人溜进房间时，我是多么惊讶和恼火。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪnd] .

He	**hurried**	**to**	**the**	**window**	**and**	**pulled**	**down**	**the**	**blind**	**.**
他	慌忙	到	这	窗户	和	拉	向下	这	瞎的	.

他急忙走到窗边，拉下了百叶窗。

[ðen] [hiː; hi]['fɜːrmli] [rɪ'muːvd] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

Then	he	firmly	removed	my	hand	from	the	doorknob	,	closed	the	door	and
然后	他	牢牢	已移除	我的	手	从	这	门把手	,	关闭	这	门	和

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

locked	it	.
已锁定	它	.

然后他用力地把我的手从门把手上拿开，关上门并锁上了。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

He	leaned	against	the	door	,	facing	me	.
他	倾斜	反对	这	门	,	面向	我	.

他倚在门上，面对着我。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [west] 28th [striːt] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , ['æŋgrəli] .

"	There	is	no	432	West	28th	Street	,	"	he	announced	,	angrily	.
"	那里	是	不	-	西方	28th	街道	,	"	他	宣布	,	愤怒地	.

"根本没有西28街432号这个地方，"他愤怒地宣布。

" [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	The	information	does	not	impress	me	,	"	I	said	.
"	这	信息	做	不是	令人印象深刻	我	,	"	我	说	.

"这些信息并没有打动我，"我说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] ?

"	How	did	you	find	out	where	I	live	?
"	如何	做过	你	寻找	出去	在哪里	我	居住	?

你是怎么知道我住在哪里的?

[ænd; ənd] [waɪ] ? "

And	why	?	"
和	为什么	?	"

为什么?

" [aɪ] [æskt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪb'reərɪənz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [juː; jʊ] .

"	I	asked	several	of	the	librarians	if	they	knew	you	.
"	我	问	一些	的	这	图书管理员	如果	他们	知道	你	.

我问过几位图书管理员是否认识你。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [dɪd] .

It	seems	they	did	.
它	似乎	他们	做过	.

看来他们确实做到了。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] , [ðə; ði][rest][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] .

And	since	you	are	listed	in	the	telephone	book	,	the	rest	was	simple	.
和	自从	你	是	列出	在	这	电话	书	,	这	休息	曾是	简单的	.

由于您的信息已登记在电话簿上，剩下的事情就很简单了。

" [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [griːn] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .

"	He	held	up	the	green	slip	of	paper	.
"	他	握住	向上	这	绿色的	滑	的	纸	.

他举起那张绿色的纸条。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] [juː; jʊ] [faʊnd] ?

"	Was	this	ALL	you	found	?
"	曾是	这	全部	你	成立	?

"你就只找到这些吗？"

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] , ['tʃaɪldɪʃli] [pliːzd] ,

"	Well	,	I	thought	,	childishly	pleased	,
"	出色地	,	我	想法	,	幼稚地	高兴	,

"嗯，"我心想，孩子气地高兴着，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['neɪmləs] ['feɪsɪz] [ðæt] [pɔːr] [ɪn][ænd; ənd]

at	least	I	am	not	one	of	the	innumerable	nameless	faces	that	pour	in	and
在	至少	我	是	不是	一	的	这	无数	无名	面孔	那	倒	在	和

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['deɪli] .

out	of	the	library	daily	.
出去	的	这	图书馆	日常的	.

至少我不是每天进出图书馆的无数无名面孔之一。

" [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ?

"	What	else	was	there	supposed	to	be	?
"	什么	别的	曾是	那里	据称	到	是	?

还能有什么别的呢?

" [aɪ] [æskt] ['plezntli] .

"	I	asked	pleasantly	.
"	我	问	愉快	.

我礼貌地问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][sæŋk]['ɪntuː][maɪ] ['feɪvərɪt] ['leðər] [tʃer] , ['ɔːlmoʊst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

The	little	man	sank	into	my	favorite	leather	chair	,	almost	disappearing	from	view	.
这	小的	男人	沉没	进入	我的	最喜欢的	皮革	椅子	,	几乎	消失	从	看法	.

那个矮个子男人陷进了我最喜欢的皮椅里，几乎消失在我的视线中。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] ['eɪmləsli] .

He	waved	the	slip	of	paper	aimlessly	.
他	挥手	这	滑	的	纸	漫无目的地	.

他漫无目的地挥舞着那张纸条。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	There	must	be	more	to	it	than	this	.
"	那里	必须	是	更多的	到	它	比	这	.

事情肯定还有更深层次的原因。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Despite	his	rudeness	I	found	myself	taking	a	liking	to	him	.
"	尽管	他的	粗鲁	我	成立	我	采取	一个	喜欢	到	他	.

"尽管他很粗鲁，但我发现自己渐渐喜欢上了他。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd][soʊ] — ['fraɪt(ə)nd] .

He	was	so	intense	and	so	—	frightened	.
他	曾是	所以	激烈的	和	所以	—	害怕	.

他当时神情非常紧张，而且非常害怕。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] [sed] .

"	There	was	a	man	,	"	I	said	.
"	那里	曾是	一个	男人	,	"	我	说	.

"那里有个男人，"我说。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][koʊt] .

He	leaped	to	his	feet	and	clutched	my	coat	.
他	跳跃	到	他的	脚	和	紧握	我的	外套	.

他猛地站起身，抓住了我的外套。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər]

I	believe	he	would	have	tried	to	shake	me	had	I	not	been	a	foot	taller
我	相信	他	会	有	尝试	到	摇	我	有	我	不是	到过	一个	脚	更高

[ænd; ənd] ['fʊli] ['fɪfti] [paʊndz] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][hiː; hi] .

and	fully	fifty	pounds	heavier	than	he	.
和	完全	五十	磅	较重	比	他	.

我相信，如果我不是比他高一英尺，体重不是比他重五十磅，他肯定会试图摇醒我。

" [wʌt] [mæn] ! "
" What man ! "
" 什么 男人 ! "

“真是个好男人！”

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
" In the library .
" 在 这 图书馆 .

在图书馆里。

[hiː; hi]['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He indicated that book and said something to me .
他 表明的 那 书 和 说 某物 到 我 .

他指着那本书，跟我说了些什么。

" [hiː; hi] [liːpt] ['ɑːntə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ]
" He leaped onto the chair in his excitement and grasped my shoulders with
" 他 跳跃 到 这 椅子 在 他的 激动 和 抓住 我的 肩膀 和
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他兴奋地跳到椅子上，双手抓住我的肩膀。

[wiː; wi] [stʊd] [ðʌs] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] .
We stood thus eye to eye .
我们 站立 因此 眼睛 到 眼睛 .

我们就这样四目相对。

" [pliːz] !
" Please !
" 请 !

“请！

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] !
" Try to remember !
" 尝试 到 记住 !

“试着记住！”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
What did he say ? "
什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] , ['mɪstər] . . . ? "
" Perhaps you had better tell me what this is all about , Mr . . . ? "
" 也许 你 有 更好的 告诉 我 什么 这 是 全部 关于 , 先生 . . . ? "

“先生，您最好告诉我这究竟是怎么回事？”

" - .
" Rumplestein .
" - .

“朗普斯坦。”

[haʊ'evər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [prə'fesər] ['klɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .
However , believe me , Professor Clarke , it is much better if you do not know .
然而 , 相信 我 , 教授 克拉克 , 它 是 很多 更好的 如果 你 做 不是 知道 .

但是，克拉克教授，请相信我，你最好还是不知道。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [dɪ'spleɪɪŋ] [wʌt] [maɪ] ['kɑːliːgz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [kɔːl][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]
" I shook my head , displaying what my colleagues occasionally call a streak of
" 我 摇晃 我的 头 , 显示 什么 我的 同事 偶尔 称呼 一个 条纹 的
['stʌbərnnəs] .
stubbornness .
固执 .

我摇了摇头，表现出同事们偶尔会称之为固执的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˌʌp'set][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .
" You have upset me considerably .
" 你 有 沮丧的 我 相当 .

你让我非常生气。

[aɪ] [fiːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duː] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
I feel I am due some explanation . "
我 感觉 我 是 到期的 一些 解释 . "

我觉得我应该得到一些解释。

" [noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! No ! No !
" 不 ! 不 ! 不 !

不！不！不！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] ['vɪgərəsli] [iːtʃ] [taɪm] .
" He shook his little head vigorously each time .
" 他 摇晃 他的 小的 头 大力 每个 时间 .

他每次都使劲摇头。

" [ðen] [aɪ]['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Then I cannot recollect what this man said to me .
" 然后 我 不能 追忆 什么 这 男人 说 到 我 .

“那么，我就记不起这个人跟我说了些什么。”

" [hiː; hi] [groʊn] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" He groaned in dismay and stepped off the chair to the floor .
" 他 呻吟 在 沮丧 和 步 离开 这 椅子 到 这 地面 .

他沮丧地呻吟一声，从椅子上跳到地板上。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['faɪnəli] .
" Very well , " he said , finally .
" 非常 出色地 , " 他 说 , 最后 .

“很好，”他最后说道。

" [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðɪs] .
" You force me to reveal this .
" 你 力量 我 到 揭示 这 .

你逼我说出这件事。

" [aɪ] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .
" I waited patiently .
" 我 等待 耐心 .

我耐心地等待着。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [ɪ'rekt] .
His head snapped erect .
他的 头 啪啪 直立 .

他猛地抬起头。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['stɪfnd] .
His body stiffened .
他的 身体 僵硬 .

他的身体僵硬了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['siːkrət] ['mɪʃ(ə)n] ,
" I am engaged in a highly secret mission ,
" 我 是 已订婚的 在 一个 高度 秘密 使命 ,

我正在执行一项高度机密的任务，

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .
the purpose of which is to prevent the collapse of this city .
这 目的 的 哪个 是 到 防止 这 坍塌 的 这 城市 .

其目的是为了防止这座城市崩溃。

" [aɪ] [fraund] .
" I frowned .
" 我 皱眉 .

我皱起了眉头。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['sɪriəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" You're not serious , of course . "
" 你是 不是 严肃的 , 的 课程 . "

“你当然不是认真的。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
" I have never been more serious in my life ! "
" 我 有 绝不 到过 更多的 严肃的 在 我的 生活 ! "

“我这辈子从来没有这么严肃过！”

" [kɛm] ['dʒuːpɪtər] [vʌlt] [pər'dɛrɛ] , - ['priːəs] . "
" Quem Jupiter vult perdere , dementat prius . "
" quem 木星 沃尔特 佩尔德雷 , - 普锐斯 . "

“Quem Jupiter vult perdere，dementat prius。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [huːm] ['dʒuːpɪtər] [wɪʃɪz] [tuː; tə]['ruːɪn] , [hiː; hi][fɜːrst]['draɪvz][mæd] , " [aɪ] [sed] .
" Whom Jupiter wishes to ruin , he first drives mad , " I said .
" 谁 木星 愿望 到 废墟 , 他 第一的 驱动 疯狂的 , " 我 说 .

“朱庇特想要毁灭谁，就会先使谁发疯，”我说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ?
" You think I'm crazy ?
" 你 思考 我是 疯狂的 ?

你觉得我疯了吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtli] [prest] [lɪps] .
" I didn't like the gleam in his eye and the tightly pressed lips .
" 我 没有 喜欢 这 闪耀 在 他的 眼睛 和 这 紧紧 按下 嘴唇 .

我不喜欢他眼中闪烁的光芒和紧抿的嘴唇。

[aɪ]['heɪstɪli][dɪ'saɪdɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [gɔːn] .
I hastily decided I was better off with him gone .
我 草草 决定 我 曾是 更好的 离开 和 他 已消失 .

我匆忙决定，他走了对我更好。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [get] [ɪk'striːmli] ['vaɪələnt] .
These little people , I am told , can sometimes get extremely violent .
这些 小的 人们 , 我 是 讲述 , 能 有时 得到 极其 暴力 .

据说，这些小家伙们有时会变得非常暴力。

" [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][duː] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fer] .
" I most certainly do , " I said , " but that is none of my affair .
" 我 最多 当然 做 , " 我 说 , " 但 那 是 没有任何 的 我的 事务 .

“我当然有，”我说，“但这与我无关。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðæt] [mæn] [sed]
I will tell you what that man said
我 将要 告诉 你 什么 那 男人 说

我会告诉你那个人说了什么。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [soʊ]
and then I would appreciate your popping out of my life as you so
和 然后 我 会 欣赏 你的 爆米花 出去 的 我的 生活 作为 你 所以
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [pɑːpt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "
unceremoniously popped into it . "
不体面地 爆裂 进入 它 . "

然后，我希望你能像当初那样，毫无预兆地从我的生活中消失。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['weɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
" He leaned forward waiting , it would seem ,
" 他 倾斜 向前 等待 , 它 会 似乎 ,

他向前倾身，似乎在等待着什么。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .
as if the fate of the world hung in the balance .
作为 如果 这 命运 的 这 世界 悬挂 在 这 平衡 .

仿佛世界的命运都悬于一线。

" [eɪt] - ['θɜːrti] [tə'naɪt] .
" Eight - thirty tonight .
" 八 - 三十 今晚 .

今晚八点半。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] .
You know the place .
你 知道 这 地方 .

你肯定知道那个地方。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['stʌdid] [ðə; ði] ['peɪpər] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
" The little man studied the paper , repeating the words .
" 这 小的 男人 研究 这 纸 , 重复 这 字 .

"那个矮个子男人仔细地看着纸，一遍遍地重复着上面的文字。

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ekstəsi] .
Then he emitted a shriek of ecstasy .
然后 他 发射 一个 尖叫 的 狂喜 .

然后他发出了一声欣喜若狂的尖叫。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

"就是这样!

[naʊ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz] [klɪr] !
Now the message is clear !
现在 这 信息 是 清除 !

现在信息很明确了!

[θæŋk] [juː; jʊ] , [prə'fesər] ['klɑːrk] .
Thank you , Professor Clarke .
感谢 你 , 教授 克拉克 .

谢谢您，克拉克教授。

[juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['duːti] [tɔːrdz] [sə'saɪəti][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪti] .

You	**have**	**performed**	**a**	**duty**	**towards**	**society**	**and**	**your**	**city**	**.**
你	有	执行	一个	责任	向	社会	和	你的	城市	.

你为社会和城市尽到了责任。

" [hiː; hi][fled] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

"	**He**	**fled**	**down**	**the**	**hall**	**.**
"	他	逃亡	向下	这	大厅	.

他沿着走廊逃走了。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [slæm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

I	**heard**	**the**	**front**	**door**	**slam**	**and**	**returned**	**to**	**my**	**work**	**with**	**a**	**sigh**	**of**
我	听到	这	正面	门	猛击	和	返回	到	我的	工作	和	一个	叹	的

[rɪ'liːf] .

relief	**.**
宽慰	.

我听到前门砰的一声关上，长舒一口气，回到工作岗位。

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

About	**eleven**	**o'clock**	**the**	**same**	**evening**	**,**	**weary**	**in**	**body**	**and**	**mind**	**,**
关于	十一	点钟	这	相同的	晚上	,	厌倦	在	身体	和	头脑	,

当晚大约十一点，我身心俱疲，

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]

I	**was**	**preparing**	**for**	**bed**	**when**	**there**	**came**	**what**	**I**	**can**	**only**	**describe**	**as**
我	曾是	准备	为了	床	什么时候	那里	来了	什么	我	能	仅有的	描述	作为

[ə; eɪ]['fiːb(ə)l][bʌt; bət]['ɜːrdʒənt] ['ræpɪŋ] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] .

a	**feeble**	**but**	**urgent**	**rapping**	**on**	**my**	**door**	**.**
一个	微弱	但	紧迫的	说唱	在	我的	门	.

我正准备睡觉，这时门上传来一阵微弱但急促的敲门声。

[ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] , [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

The	**strange**	**events**	**of**	**the**	**afternoon**	**completely**	**forgotten**	**,**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**.**
这	奇怪的	活动	的	这	下午	完全地	被遗忘的	,	我	打开	这	门	.

我完全忘记了下午发生的那些怪事，打开了门。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] ,

There	**,**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**considerably**	**the**	**worse**	**for**	**wear**	**,**
那里	,	在	这	暗淡	光	的	这	大厅	,	相当	这	更糟	为了	穿	,

在昏暗的大厅灯光下，他显得十分憔悴。

[stʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

stood	**my**	**little**	**visitor**	**of**	**the**	**afternoon**	**.**
站立	我的	小的	游客	的	这	下午	.

下午的小访客站在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , [hɪz; ɪz][dɑːrk]['kɜːrli] ['lɑːks] ['plæstərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ]

He	**was**	**bare**	**-**	**headed**	**,**	**his**	**dark**	**curly**	**locks**	**plastered**	**to**	**his**	**forehead**	**with**
他	曾是	裸	-	标题	,	他的	黑暗的	卷曲	锁	粉刷过的	到	他的	前额	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

perspiration	**.**
汗	.

他没戴帽子，浓密的黑卷发被汗水浸湿，紧贴在额头上。

[hɪz; ɪz] ['boʊtaɪ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃekərd] [suːt][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [splɔtʃiz]

His	**bowtie**	**was**	**missing**	**and**	**his**	**checkered**	**suit**	**was**	**covered**	**with**	**splotches**
他的	领结	曾是	丢失的	和	他的	格子图案	套装	曾是	涵盖	和	斑点

[ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['dɑːrkər] ['sʌbstəns] ,

of	**mud**	**and**	**some**	**darker**	**substance**	**,**
的	泥	和	一些	较暗	物质	,

他的领结不见了，格子西装上沾满了泥点和一些颜色较深的物质。

[ɪ'speʃəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒɪndʒərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt]
especially **around** **the** **left** **arm** **which** **he** **gingerly** **supported** **with** **his** **right**
尤其 大约 这 左边 手臂 哪个 他 小心翼翼地 有 和 他的 正确的
[hænd] .
hand .
手 .

尤其是他的左臂，他小心翼翼地用右手托着它。

" ['mɪstər] . - !
" **Mr** . **Rumplestein** !
" 先生 . - !

“朗普斯坦先生！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['stægərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **shook** **his** **head** **weakly** **and** **staggered** **into** **the** **room** .
" 他 摇晃 他的 头 弱 和 交错 进入 这 房间 .

他无力地摇了摇头，踉跄着走进房间。

" [nɑːt] - , " [hiː; hi] [sed] , [soʊ] [loʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **Not** **Rumplestein** **,** **"** **he** **said** **,** **so** **low** **I** **could** **hardly** **hear** **him** **.**
" 不是 - , " 他 说 , 所以 低的 我 可以 几乎 听到 他 .

“不是朗普斯坦，”他低声说道，声音小得我几乎听不见。

" [tə'naɪt] [ɪts] [oʊ'greɪdi] .
" **Tonight** **it's** **O'Grady** .
" 今晚 它是 奥格雷迪 .

“今晚是奥格雷迪。”

" [hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn] [maɪ] ['leðər] [tʃer] , ['mʌmblɪŋ] , " [ðə; ði] [dɔːr] .
" **He** **collapsed** **on** **my** **leather** **chair** **,** **mumbling** **,** **"** **The** **door** **.**
" 他 倒塌 在 我的 皮革 椅子 , 喃喃自语 , " 这 门 .

他瘫倒在我的皮椅上，喃喃自语道：“门。”

" [aɪ] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **I** **bolted** **the** **door** **and** **hurried** **over** **to** **him** **.**
" 我 螺栓连接 这 门 和 慌忙 超过 到 他 .

我闩上门，赶紧跑到他身边。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɑːrm] ? "
" **What** **happened** **to** **your** **arm** **?** **"**
" 什么 发生 到 你的 手臂 ? "

你的胳膊怎么了？

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stoʊɪkli] .
" **Never** **mind** **that** **now** **,** **"** **he** **said** **stoically** **.**
" 绝不 头脑 那 现在 , " 他 说 坚忍地 .

“现在别管那些了，”他平静地说。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['prəutests] [aɪ] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv]
Despite **his** **protests** **I** **carefully** **removed** **his** **jacket** **and** **cut** **away** **the** **sleeve** **of**
尽管 他的 抗议活动 我 小心 已移除 他的 夹克 和 切 离开 这 袖子 的
[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
his **shirt** .
他的 衬衫 .

尽管他极力反对，我还是小心翼翼地脱掉了他的外套，剪掉了他衬衫的袖子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
There **was** **an** **ugly** **wound** **on** **his** **arm** .
那里 曾是 一个 丑陋的 伤口 在 他的 手臂 .

他手臂上有一道难看的伤口。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
" How did this happen ?
" 如何 做过 这 发生 ?

“这是怎么发生的？”

" [aɪ] [æskt] , ['hɔ:rɪfaɪd] .
" I asked , horrified .
" 我 问 , 惊恐万分 .

我惊恐地问道。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" It's nothing , " he said .
" 它是 没有什么 , " 他 说 .

“没什么，”他说。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] [ˌmoʊmən'terəli] .
Then he grinned momentarily .
然后 他 咧嘴一笑 片刻 .

然后他咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [tʃæp] [hu:] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fi:lɪŋ] [noʊ][peɪn][æt; ət][ɔ:l] !
" The chap who caused it is feeling no pain at all !
" 这 小伙子 WHO 导致 它 是 感觉 不 疼痛 在 全部 !

“造成这一切的那个人一点也不觉得疼！”

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sweɪ] .
" He closed his eyes and his head began to sway .
" 他 关闭 他的 眼睛 和 他的 头 开始 到 摇摆 .

他闭上眼睛，头开始摇晃。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['lɪkər] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] , " [aɪ] [fi:l] [feɪnt] , ['sʌd(ə)nli] —
" If you have any liquor , " he mumbled , " I feel faint , suddenly —
" 如果 你 有 任何 酒 , " 他 喃喃自语 , " 我 感觉 头晕的 , 突然 —

“如果你有酒，”他咕哝道，“我突然觉得头晕目眩——”

" [aɪ] ['rʌmidʒd] [θru:] [maɪ][desk][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪni]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm]['kɔ:rdʒəl][ə; eɪ]
" I rummaged through my desk and found a tiny bottle of some cordial a
" 我 翻找 通过 我的 桌子 和 成立 一个 微小的 瓶子 的 一些 亲切 一个
['kɑ:li:g] [hæd; həd][wʌns] [brɔ:t] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] ,
colleague had once brought me as a jest ,
同事 有 一次 带来 我 作为 一个 笑话 ,

“我在办公桌里翻找，找到了一小瓶同事曾经开玩笑送给我的饮料。”

['noʊɪŋ] [aɪ][du:][nɑ:t][drɪŋk] .
knowing I do not drink .
会心 我 做 不是 喝 .

我知道我不喝酒。

[waɪl] ['mɪstər] . - , [ɔ:r][oʊ'greɪdi] , [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪkwɪd][aɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [wu:nd]
While Mr . Rumplestein , or O'Grady , gulped down the liquid I inspected the wound
尽管 先生 . - , 或者 奥格雷迪 , 吞咽 向下 这 液体 我 检查 这 伤口
.
:
.

当朗普斯坦先生（或奥格雷迪先生）大口喝下液体时，我检查了伤口。

" [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" A doctor should look at that , " I said .
" 一个 医生 应该 看 在 那 , " 我 说 .

“应该让医生看看，”我说。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

He	shook	his	head	and	leaned	back	in	the	chair	,
他	摇晃	他的	头	和	倾斜	后退	在	这	椅子	,

他摇了摇头，向后靠在椅子上。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [twelv] [ɪntʃɪz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

the	top	of	his	head	a	good	twelve	inches	below	the	top	of	the	chair	.
这	顶部	的	他的	头	一个	好的	十二	英寸	以下	这	顶部	的	这	椅子	.

他的头顶比椅子顶部低了足足十二英寸。

" [aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] , " [hiː; hi] [said] .

"	I	feel	better	now	,	"	he	sighed	.
"	我	感觉	更好的	现在	,	"	他	叹了口气	.

“我现在感觉好多了，”他叹了口气。

" [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [əˈbaʊt] .

"	Then	perhaps	you	will	be	good	enough	to	tell	me	what	this	is	all	about	.
"	然后	也许	你	将要	是	好的	足够的	到	告诉	我	什么	这	是	全部	关于	.

那么，或许您能好心告诉我，这到底是怎么回事。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

"	As	I	spoke	I	washed	and	dressed	his	wound	as	best	I	could	.
"	作为	我	辐	我	洗过	和	穿着	他的	伤口	作为	最好的	我	可以	.

“我一边说话，一边尽我所能地清洗和包扎他的伤口。”

" [juː; jʊ]['riːəlaɪz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['wɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'liːs]

"	You	realize	,	my	good	fellow	,	for	all	I	know	you	may	be	wanted	by	the	police
"	你	意识到	,	我的	好的	同伴	,	为了	全部	我	知道	你	可能	是	通缉	经过	这	警察

,

,

,

“你得明白，我的朋友，就我所知，你很可能被警察通缉了。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈrestɪd] [fɔːr; fər] ['hɑːrbɝɪŋ] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] . "

in	which	case	I	could	be	arrested	for	harboring	a	criminal	.	"
在	哪个	案件	我	可以	是	被捕	为了	窝藏	一个	刑事	.	"

那样的话，我可能会因为窝藏罪犯而被捕。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [prəˈfesər] ['klɑːrk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['krɪmɪn(ə)l] .

"	I	assure	you	,	Professor	Clarke	,	I	am	no	criminal	.
"	我	保证	你	,	教授	克拉克	,	我	是	不	刑事	.

“克拉克教授，我向您保证，我不是罪犯。”

" [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][mʌd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['kerfəli] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	plucked	a	bit	of	mud	from	his	beard	and	carefully	deposited	it	on	the	table	.
"	他	拨弦	一个	少量	的	泥	从	他的	胡须	和	小心	已存	它	在	这	桌子	.

他从胡子上抠下一块泥巴，小心翼翼地放在桌子上。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['wuːndɪd] !

"	But	you've	been	wounded	!
"	但	你已经	到过	受伤	!

但是你受伤了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈfɜːr][juː; jʊ][dɪd][sʌm; səm]['bɑːdɪli][hɑːrm][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [els] .

And	you	infer	you	did	some	bodily	harm	to	someone	else	.
和	你	推断	你	做过	一些	身体上的	伤害	到	某人	别的	.

你暗示你对他人造成了身体伤害。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" He chuckled softly .
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" ['bɑːdɪli][hɑːrm] ?
" Bodily harm ?
" 身体 伤害 ?

“身体伤害？”

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
I killed him !
我 被杀 他 !

我杀了他！

" [aɪ] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] [fraɪt] .
" I recoiled in fright .
" 我 反冲 在 惊吓 .

我吓得往后缩了一下。

" [aɪ][mʌst; məst]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ! "
" I must notify the police ! "
" 我 必须 通知 这 警察 ! "

我必须报警！

" [noʊ] ! [ðæt] [wʊd] ['ruːɪn] ['evriθɪŋ] !
" No ! That would ruin everything !
" 不 ! 那 会 废墟 一切 !

不！那样会毁了一切！

[nuː] [jɔːk] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ! !
New York would be destroyed ! !
新的 约克 会 是 损毁 ! !

纽约将会被摧毁！！

" [aɪ] [klʌkt] [ɪm'peɪʃntli] .
" I clucked impatiently .
" 我 咯咯叫 不耐烦地 .

我焦躁地咯咯叫着。

" [pliːz] , ['mɪstər] . - , [ɔːr][oʊ'greɪdi] , [ɔːr] [wət'evər] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] .
" Please , Mr . Rumplestein , or O'Grady , or whatever your name is .
" 请 , 先生 . - , 或者 奥格雷迪 , 或者 任何 你的 姓名 是 .

“请您称呼我为朗普斯坦先生、奥格雷迪先生，或者不管您叫什么名字。”

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ænsər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]
If you cannot give me an honest answer , I shall be forced to call the
如果 你 不能 给 我 一个 诚实的 回答 , 我 将 是 强制 到 称呼 这
[ə'θɔːrətiz] .
authorities .
当局 .

如果你不能给我一个诚实的答复，我将被迫报警。

[ðɪs] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] —
This nonsense about —
这 废话 关于 —

这种无稽之谈——

" [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] .
" He held up his hand and emitted a huge sigh .
" 他 握住 向上 他的 手 和 发射 一个 巨大的 叹 .

他举起手，长长地叹了口气。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Very well , " he said ,
" 非常 出色地 , " 他 说 ,

“很好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [maɪ] ['juːsflnəs] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən]
" I will tell you what this is all about because my usefulness may come to an
" 我 将要 告诉 你 什么 这 是 全部 关于 因为 我的 用处 可能 来 到 一个
[end] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .
end abruptly and you may have to carry on .
结尾 突然 和 你 可能 有 到 携带 在 .

“我会告诉你这一切是怎么回事，因为我的利用价值可能随时消失，而你可能不得不继续下去。”

['lɪs(ə)n] ['kerfəli] .
Listen carefully .
听 小心 .

仔细听。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I waited with mounting impatience .
" 我 等待 和 安装 不耐烦 .

我越来越不耐烦地等待着。

" [nuː] [jɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] , " [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ,
" New York , " he said after a brief pause , " is a huge ,
" 新的 约克 , " 他 说 后 一个 简短的 暂停 , " 是 一个 巨大的 ,

“纽约，”他短暂停顿后说道，“是一个巨大的……”

['sprɔːlɪŋ] [məˈtrɑːpəlɪs] [ðæt] [briːdz] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
sprawling metropolis that breeds within itself the seeds of its own destruction .
蔓延 都会 那 品种 之内 本身 这 种子 的 它是自己的 破坏 .

这座庞大的都市自身也滋生着自我毁灭的种子。

[ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] .
Transportation .
运输 .

运输。

" [aɪ] [reɪzd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .
" I raised an eyebrow .
" 我 提高 一个 眉 .

我挑了挑眉。

" [æt; ət] [best] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðə; ði] ['træfɪk] [ɪn] [mənˈhætən] [dʌz] [nɑːt] [floʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [limps] .
" At best , " he went on , " the traffic in Manhattan does not flow — it limps .
" 在 最好的 , " 他 去 在 , " 这 交通 在 曼哈顿 做 不是 流动 — 它 跛行 .

“充其量，”他继续说道，“曼哈顿的交通状况并不顺畅——它步履蹒跚。”

[let] [wʌn] ['træfɪk] [laɪt] [feɪl] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ɑːr; ər] [bækt] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [blɑːks] .
Let one traffic light fail and vehicles are backed up for several blocks .
让 一 交通 光 失败 和 车辆 是 支持的 向上 为了 一些 积木 .

只要一个交通信号灯发生故障，车辆就会堵塞好几个街区。

[truː] ?
True ?
真的 ?

真的?

" [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ɪ'mædʒɪn] , [ðen] , [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] ,
Imagine , then , a situation where ,
想象 , 然后 , 一个 情况 在哪里 ,

那么，想象一下这样一种情况：

[æt; ət][wʌn]['gɪv(ə)n]['ɪnstənt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['træfɪk] [laɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [kən'dʒestɪd]['aɪlənd][tɜ:rnz] [gri:n]
at one given instant every single traffic light on this congested island turns green
在 一 给定 立即的 每一个 单身的 交通 光 在 这 拥堵 岛 转弯 绿色的
[ænd; ənd] [steɪz] [gri:n] .
and STAYS green .
和 停留 绿色的 .

某一瞬间，这个拥堵岛屿上的所有交通信号灯都变成了绿灯，并且一直保持绿灯状态。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
" I shuddered at the thought .
" 我 颤抖 在 这 想法 .

想到这里，我不禁打了个寒颤。

" ['pɪktʃər] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Picture the beauty of it , " he said .
" 图片 这 美丽 的 它 , " 他 说 .

"想象一下它的美景吧，"他说。

" [nɑ:t] [red] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɔ:z] [ɔ:l] ['ɔ:təməbilz] [tu:; tə][stɑ:p] , [bʌt; bət] [gri:n] , [ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə]
" Not red , which would cause all automobiles to stop , but green , the signal to
" 不是 红色的 , 哪个 会 原因 全部 汽车 到 停止 , 但 绿色的 , 这 信号 到
[goʊ] !
go !
去 !

"不是红灯，红灯会让所有汽车停下来，而是绿灯，绿灯是通行信号！"

[ɪ'mædʒɪn][ðer; ðər][mæd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd][ɪn] ['raɪtʃəs] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
Imagine their mad desire to rush forward in righteous obedience to the law ,
想象 他们的 疯狂的 欲望 到 匆忙 向前 在 正义 服从 到 这 法律 ,

想象一下他们多么渴望义正言辞地服从法律，奋不顾身地向前冲。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔ:f(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n][tu:; tə][faɪnd] ['evri] ['ʌðər] ['ɔ:təməbi:l] [ænd; ənd] [trʌk] [əu'beiŋ]
and their awful frustration to find every other automobile and truck obeying
和 他们的 可怕 挫折 到 寻找 每一个 其他 汽车 和 卡车 服从
[ðə; ði] [seɪm] [lɔ:] ,
the same law ,
这 相同的 法律 ,

他们感到无比沮丧，因为他们发现其他所有汽车和卡车都遵守了同样的法律。

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
regardless of the direction from which it is coming .
不管 的 这 方向 从 哪个 它 是 未来 .

无论它来自哪个方向。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ]['noʊtɪd] [mæθə'mətɪʃnz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ðɪs] [plæn] ,
It has been estimated by noted mathematicians who are involved in this plan ,
它 有 到过 估计的 经过 著名的 数学家 WHO 是 涉及 在 这 计划 ,

参与该计划的著名数学家们估计，

[ðæt] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːl]['træfɪk][ɪn] [mən'hætən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]
that within forty - five seconds all traffic in Manhattan would come to a
那 之内 四十 - 五 秒 全部 交通 在 曼哈顿 会 来 到 一个
['stændstɪl] ,
standstill ,
停顿 ,

45秒内，曼哈顿的所有交通都将陷入瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə] [muːv] ['fɔːrwərd][ɔːr] ['bækwərd] .
it becoming impossible for a car to move forward or backward .
它 成为 不可能的 为了 一个 车 到 移动 向前 或者 落后 .

汽车变得无法前进或后退。

[oʊ] , [wʌt] ['ʌtər] ['keɪɑːs] ! "
Oh , what utter chaos ! "
哦 , 什么 说出 混乱 ! "

哦，真是乱成一团!

" ['eˌbi]['hɑːmɪnɪ]['hɑːmɪˌnaɪ][pə'rɪkjələm] - , " [aɪ] [sed] .
" Ab homine homini periculum quotidianum , " I said .
" 艾布 人 人类 围 - , " 我 说 .

“Ab homine homini periculum quotidianum，”我说。

" [eɪ] ? "
" Eh ? "
" 嗯 ? "

“嗯？”

" [mæn][ɪz] ['deɪli] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][mæn] .
" Man is daily in danger from man .
" 男人 是 日常的 在 危险 从 男人 .

“人每天都面临着来自人的危险。”

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] [sed] [ðæt] . "
An ancient Roman said that . "
一个 古老的 罗马 说 那 . "

一位古罗马人说过这句话。

" [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" He knew what he was talking about .
" 他 知道 什么 他 曾是 说 关于 .

他很清楚自己在说什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [feɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
But this is only Phase One of the plan .
但 这 是 仅有的 阶段 一 的 这 计划 .

但这只是计划的第一阶段。

[ə; eɪ] ['kɔːrəleri] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['æksiəm] [ðæt] [wʌn] [dɪs'eɪbld] ['ɔːtəməbiːl] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ten]
A corollary is based upon the axiom that one disabled automobile is equal to ten
一个 推论 是 基于 之上 这 公理 那 一 已禁用 汽车 是 平等的 到 十
['θaʊz(ə)nd] ['ɑpəretɪŋ] [wʌnz] . "
thousand operating ones . "
千 操作 一个 . "

由此可得出推论：一辆抛锚的汽车相当于一万辆可以正常行驶的汽车。

" [aɪ][dəunt]['fɑːloʊ] . "
" I don't follow . "
" 我 不 跟随 . "

我不明白。

" [ðə; ði] ['haɪweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] .

"	The	highways	leading	into	and	out	of	this	island	.
"	这	高速公路	领导	进入	和	出去	的	这	岛	.

通往该岛的公路。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [leɪnz] , [ɪf] [wʌn] ['ɔːtəməbiːl] [breɪks] [daʊn] , ['træfɪk] [ɪz] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

Regardless	of	the	number	of	lanes	,	if	one	automobile	breaks	down	,	traffic	is	immobilized	for	miles	.
不管	的	这	数字	的	车道	,	如果	一	汽车	休息	向下	,	交通	是	固定	为了	英里	.

无论车道数量多少，只要有一辆车发生故障，就会造成数英里的交通瘫痪。

['mʌltɪplaɪ] [ðæt] [baɪ] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] , [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Multiply	that	by	several	dozen	,	all	at	the	same	time	,
乘	那	经过	一些	打	,	全部	在	这	相同的	时间	,

同时乘以几十倍，

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

on	all	the	entrances	and	exits	to	the	island	,
在	全部	这	入口	和	出口	到	这	岛	,

在岛上的所有入口和出口处，

[ænd; ənd][noʊ] ['ɜːrθli] ['paʊər] [kʊd; kəd] [ˌʌn'tæŋgl] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [ɪf] [ðen] !

and	no	earthly	power	could	untangle	that	situation	in	less	than	a	week	,	if	then	!
和	不	尘世的	力量	可以	解开	那	情况	在	较少的	比	一个	星期	,	如果	然后	!

即使到了一周之内，任何世俗的力量也无法解决这个问题!

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [iˈvəukt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['mɒnstəz] , [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ,

"	His	words	evoked	an	image	of	metal	monsters	,	stretched	as	far	as	the	eye	could	see	,
"	他的	字	唤起	一个	图像	的	金属	怪物	,	拉伸	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,

"他的话语让人联想起一眼望不到边的金属怪物，

[stiːm] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['redɪˌetər] [æz; əz] [ðeɪ] ['rɔːkəsli] [bliːtid] [fɔːr; fər] [help] .

steam	pouring	from	their	overheated	radiators	as	they	raucously	bleated	for	help	.
蒸汽	浇注	从	他们的	过热	散热器	作为	他们	喧闹地	咩咩叫	为了	帮助	.

它们过热的散热器冒出滚滚蒸汽，同时发出刺耳的求救声。

" [ɔːl] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪvli] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['bɪrdɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] .

"	All	this	can	be	accomplished	quite	simply	and	inexpensively	,	"	continued	my	bearded	little	man	.
"	全部	这	能	是	完成	相当	简单地	和	廉价地	,	"	持续	我的	留着胡子的	小的	男人	.

"所有这些都可以非常简单且经济地完成，"我那留着胡子的小个子男人继续说道。

" [haʊˈevər] , [wʌt] [ʌv; əv] ['sʌbˌsɜːrfɪs] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ? "

"	However	,	what	of	subsurface	transportation	?	"
"	然而	,	什么	的	地下	运输	?	"

"但是，地下运输又该如何呢？"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['sʌbweɪ] ['sɪstəm] ? "

"	You	mean	the	subway	system	?	"
"	你	意思是	这	地铁	系统	?	"

“你是说地铁系统吗？”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[wʌns] [ə'gen] , [sɪm'plɪsəti] [ɪz][ðə; ði] [kiː] .

Once	again	,	simplicity	is	the	key	.
一次	再次	,	简单	是	这	钥匙	.

再次证明，简单才是关键。

[wʌt] [duː] ['sʌbweɪ] ['raɪdərz][juːz][tuː; tə][geɪn] ['entrəns] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːnˌstaɪlz] ?

What	do	subway	riders	use	to	gain	entrance	through	the	turnstiles	?
什么	做	地铁	骑手	使用	到	获得	入口	通过	这	旋转闸门	?

地铁乘客使用什么方式通过闸机进入站台?

['təukənz] .

Tokens	.
代币	.

代币。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] ['gɪv(ə)n] [deɪ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['təukənz][dɪ'strɪbjuːtɪd]

Let	us	suppose	that	on	this	same	given	day	the	majority	of	tokens	distributed
让	我们	认为	那	在	这	相同的	给定	天	这	多数	的	代币	分布式

[ɑːr; ər][ɔːl] ['frækʃənəli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l] .

are	all	fractionally	larger	than	normal	.
是	全部	分数	更大的	比	普通的	.

假设在同一天分发的大多数代币都略大于正常值。

[nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

Not	enough	to	be	noticed	,	mind	you	,
不是	足够的	到	是	注意到	,	头脑	你	,

不过，这点还不足以引起注意。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðeɪ] ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [ðə; ði][slɑːts][ænd; ənd] ['æktɪveɪt] [ðə; ði]

but	just	enough	so	they	cannot	pass	through	the	slots	and	activate	the
但	只是	足够的	所以	他们	不能	经过	通过	这	插槽	和	激活	这

['mekənɪzəm] . "

mechanism	.	"
机制	.	"

但尺寸刚好足够，使它们无法穿过缝隙并启动装置。

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz][ðə; ði]['æbsəluːt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ?

"	Do	you	realize	the	absolute	ingenuity	of	this	plan	?
"	做	你	意识到	这	绝对	独创性	的	这	计划	?

“你意识到这个计划的绝妙之处了吗？”

['sʌbweɪ] ['raɪdərz][baɪ][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt]['təukənz] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd]

Subway	riders	by	the	thousands	will	be	trying	to	put	tokens	that	they	paid
地铁	骑手	经过	这	数千	将要	是	尝试	到	放	代币	那	他们	有薪酬的

[fɔːr; fər]['ɪntuː][slɑːts] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] !

for	into	slots	that	will	not	receive	them	!
为了	进入	插槽	那	将要	不是	收到	他们	!

成千上万的地铁乘客将试图把他们花钱购买的代币投入无法接收的投币口！

[ðə; ði] [trə'mendəs] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [wɪl] [ə'raɪz] !

The	tremendous	howl	of	anguish	that	will	arise	!
这	巨大的	嗥	的	痛苦	那	将要	出现	！

将会发出多么凄厉的哀嚎！

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['æŋgər] [æz; əz] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [paɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

The	roar	of	frustration	and	then	anger	as	the	thousands	pile	upon	the
这	吼	的	挫折	和	然后	愤怒	作为	这	数千	桩	之上	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [æt; ət] [rʌʃ] ['aʊər] !

thousands	at	rush	hour	!
数千	在	匆忙	小时	！

高峰时段，成千上万的人摩肩接踵，发出沮丧和愤怒的咆哮声！

[ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [æz; əz] ['mʌltitju:dz] [pres] ['fɔ:rwərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['sʌbweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	screaming	and	pushing	as	multitudes	press	forward	at	each	subway	station	,
这	尖叫	和	推动	作为	众多	按	向前	在	每个	地铁	车站	,

在每个地铁站，人群拥挤推搡，尖叫声此起彼伏。

[dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [ʌv; əv] ['ɪngres] [æz; əz] [gʊd] ['sɪtəznz] ,

demanding	their	rights	of	ingress	as	good	citizens	,
要求	他们的	权利	的	入口	作为	好的	公民	,

作为良好公民，他们要求享有入境权利。

[waɪl] [mɔ:r] ['mʌltitju:dz] [pres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [treɪnz] [dɪ'mændɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [ʌv; əv]

while	more	multitudes	press	from	the	incoming	trains	demanding	their	rights	of
尽管	更多的	众多	按	从	这	即将到来	火车	要求	他们的	权利	的

['i:gres] !

egress	!
出口	！

与此同时，更多的人从驶入的列车上涌出，要求获得下车的权利！

[ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['sʌbweɪ] ['sɪstəm] [wɪl] [kə'læps] [ɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] !

Unquestionably	the	entire	subway	system	will	collapse	in	a	matter	of	minutes	!
毫无疑问	这	全部的	地铁	系统	将要	坍塌	在	一个	事情	的	分钟	！

毫无疑问，整个地铁系统将在几分钟内崩溃！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ? "

What	was	it	you	said	before	?	"
什么	曾是	它	你	说	前	？	"

你之前说什么来着？

" ['eˌbi] ['hɑ:mɪnɪ] ['hɑ:mɪˌnaɪ] [pə'rɪkjələm] - ? "

"	Ab	homine	homini	periculum	quotidianum	?	"
"	艾布	人	人类	围	-	？	"

“Ab homine homini periculum quotidianum？”

" [ænd; ənd] [haʊ] !

"	And	how	!
"	和	如何	！

“真是如此！”

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,

"	He	lit	a	cigar	and	puffed	away	for	a	few	moments	,
"	他	点燃	一个	雪茄	和	膨胀的	离开	为了	一个	很少	时刻	,

他点燃一支雪茄，吞云吐雾了一会儿。

['fɪlɪŋ] [maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [faʊl] ['oʊdər] .

filling	my	room	with	its	foul	odor	.
填充	我的	房间	和	它是	犯规	气味	.

房间里弥漫着一股难闻的气味。

" [ɪn'dʒiːniəs] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	**Ingenious**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**said**	**finally**	**.**
"	巧妙	,	嗯	?	"	他	说	最后	.

“真是妙计啊！”他最后说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?

"	**But**	**to**	**what**	**end**	**?**
"	但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] ['ænərki] [ruːlz] [ðə; ði] ['sɪti] , [haʊ] [kʊd; kəd] [huː'evər] [ɪz][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [plæn] [ə'suːm] [kən'troʊl] ?

"	**If**	**anarchy**	**rules**	**the**	**city**	**,**	**how**	**could**	**whoever**	**is**	**behind**	**this**	**plan**	**assume**	**control**	**?**
"	如果	无政府状态	规则	这	城市	,	如何	可以	谁	是	在后面	这	计划	认为	控制	?

“如果无政府状态统治着这座城市，那么这个计划的幕后黑手又如何能够控制它呢？”

" [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [vjuː] .

"	**He**	**leaned**	**back**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**disappearing**	**from**	**view**	**.**
"	他	倾斜	后退	在	这	椅子	,	消失	从	看法	.

他向后靠在椅子上，消失在视线中。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] .

"	**That**	**is**	**not**	**part**	**of**	**the**	**scheme**	**.**
"	那	是	不是	部分	的	这	方案	.

“那不属于计划的一部分。”

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

The	**purpose**	**is**	**to**	**arouse**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**country**	**to**	**what**	**has**	**happened**
这	目的	是	到	引起	这	休息	的	这	国家	到	什么	有	发生

[tuː; tə][ɪts] ['gretɪst] [mə'trɑːpəlɪs] .

to	**its**	**greatest**	**metropolis**	**.**
到	它是	最	都会	.

其目的是唤醒全国其他地区的人们，让他们意识到这个国家最大的都市究竟发生了什么。

['evri] [aɪ] , [ɪr] , ['reɪdioʊ][ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [mən'hætən] .

Every	**eye**	**,**	**ear**	**,**	**radio**	**and**	**television**	**station**	**will**	**be**	**turned**	**towards**	**Manhattan**	**.**
每一个	眼睛	,	耳朵	,	收音机	和	电视	车站	将要	是	转向	向	曼哈顿	.

所有人的目光、耳朵、广播和电视台都将转向曼哈顿。

[ðə; ði] [ɑːrmd] ['fɔːrsɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] , [wɪ'ðɪn] ['aʊərz] , [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	**armed**	**forces**	**,**	**all**	**the**	**resources**	**of**	**the**	**government**	**will**	**,**	**within**	**hours**	**,**	**pour**	**into**	**the**	**city**	**,**
这	武装	力量	,	全部	这	资源	的	这	政府	将要	,	之内	小时	,	倒	进入	这	城市	,

几个小时内，军队和政府的所有资源都将涌入这座城市。

[ɔːr][traɪ][tuː; tə] .

or	**try**	**to**	**.**
或者	尝试	到	.

或者尝试一下。

[ænd; ənd][æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃli] ['oʊpən][tuː; tə][ɪn'veɪʒ(ə)n] !

And	**at**	**precisely**	**that**	**moment**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**country**	**will**	**be**	**childishly**	**open**	**to**	**invasion**	**!**
和	在	恰恰	那	片刻	这	休息	的	这	国家	将要	是	幼稚地	打开	到	入侵	!

而就在那一刻，这个国家的其余部分将像孩子一样敞开大门，任人入侵！

[ɪf] [ðɪs] [plæn] [sək'si:dz] , [prə'fesər] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪl] [bi:; bi] ['kɔŋkəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

If	this	plan	succeeds	,	professor	,	the	United	States	will	be	conquered	within	a
如果	这	计划	成功	,	教授	,	这	团结的	各州	将要	是	征服	之内	一个

['mætər] [ʌv; əv] [deɪz] ,

matter	of	days	,
事情	的	天	,

教授，如果这个计划成功，美国将在几天之内被征服。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['lɪt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ɔ:r] [lɔ:s] [ʌv; əv][laɪf] .

with	remarkably	little	destruction	or	loss	of	life	.
和	非常	小的	破坏	或者	损失	的	生活	.

几乎没有造成任何破坏或人员伤亡。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

"	I	stared	at	the	little	figure	in	the	chair	.
"	我	凝视	在	这	小的	数字	在	这	椅子	.

我盯着椅子上那个小小的身影。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['sɪrɪəs] ?

Was	he	serious	?
曾是	他	严肃的	?

他是认真的吗?

[mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [wʌz; wəz][hi:; hi] [seɪn] ?

More	important	—	was	he	sane	?
更多的	重要的	—	曾是	他	理智	?

更重要的是——他神志清醒吗?

" [hu:] [ɪz] ['plænɪŋ] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ? "

"	Who	is	planning	this	invasion	?	"
"	WHO	是	规划	这	入侵	?	"

“是谁在策划这次入侵？”

" [hu:] [els] ? "

"	Who	else	?	"
"	WHO	别的	?	"

还有谁?

" [waɪ] [tel] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['stɔ:ri] ?

"	Why	tell	me	this	story	?
"	为什么	告诉	我	这	故事	?

“为什么要跟我讲这个故事？”

[waɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ? "

Why	not	go	to	the	authorities	?	"
为什么	不是	去	到	这	当局	?	"

为什么不去报警呢?

" [aɪ] [ni:d] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pru:f] , [fɜ:rst] .

"	I	need	sufficient	proof	,	first	.
"	我	需要	充足的	证明	,	第一的	.

“首先，我需要充分的证据。”

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , ['mætərz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] [fɑ:r] ['su:nər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

Unfortunately	,	matters	are	coming	to	a	head	far	sooner	than	I	expected	.
很遗憾	,	事情	是	未来	到	一个	头	远的	很快	比	我	预期的	.

不幸的是，事情比我预想的要快得多就发展到了白热化阶段。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [men] ['ɜːrliər] , " [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [left]
In addition , my disposing of one of their men earlier , " he tapped his left
在 添加 , 我的 处置 的 一 的 他们的 男人 早些时候 , " 他 轻敲 他的 左边
[ɑːrm] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
arm significantly ,
手臂 显著地 ,

此外，我之前还除掉了他们的一个人，"他意味深长地拍了拍自己的左臂。

" [hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['vʌlnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" has left me in a vulnerable position .
" 有 左边 我 在 一个 易受伤害的 位置 .

"这让我处于弱势地位。"

[aɪ] [der] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊzɪŋ] [maɪ'self] .
I dare not go to the authorities myself , for fear of exposing myself .
我 敢 不是 去 到 这 当局 我 , 为了 害怕 的 暴露 我 .

我不敢亲自去向有关部门举报，怕暴露自己。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] " — [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [get] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz]
And believe me " — he snapped his fingers — " I would not get as far as
和 相信 我 " — 他 啪啪 他的 手指 — " 我 会 不是 得到 作为 远的 作为
[ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'liːsmən] .
the nearest policeman .
这 最近的 警察 .

"相信我，"他打了个响指，"我连最近的警察都到不了。"

[haʊ'evər] , [prə'fesər] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌʌnsə'spektɪd] .
However , professor , you are unsuspected .
然而 , 教授 , 你 是 意想不到的 .

然而，教授，您却未被怀疑。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [plæn] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['deɪndʒər] [tuː; tə] [jɔːr'self] . "
You could report this plan with no danger to yourself . "
你 可以 报告 这 计划 和 不 危险 到 你自己 . "

你可以举报这个计划，自己不会有危险。

" [ɪ'nʌf] !
" Enough !
" 足够的 !

"足够的！

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . - - [oʊ'greɪdi] ,
My dear Mr . Rumplestein - O'Grady ,
我的 亲爱的 先生 . - - 奥格雷迪 ,

我亲爱的朗普斯坦-奥格雷迪先生，

[duː] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [blɜːrt] [aʊt] [ðɪs]
do you expect me to charge into a police station and blurt out this
做 你 预计 我 到 收费 进入 一个 警察 车站 和 脱口而出 出去 这
[rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] ? "
ridiculous story ? "
荒谬的 故事 ? "

你指望我冲进警察局，把这荒唐的故事一股脑儿地编出来吗？

" [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['eniwer] , [prə'fesər] .
" I don't expect you to charge anywhere , professor .
" 我 不 预计 你 到 收费 任何地方 , 教授 .

"教授，我并不指望您收取任何费用。"

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] .
Not without proof .
不是 没有 证明 .

没有证据，并非如此。

[aɪ] [wɪl] [get] [ðə; ði] [pruːf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [baɪ] [təˈmɑːroʊ] .

I	will	get	the	proof	for	you	,	by	tomorrow	.
我	将要	得到	这	证明	为了	你	,	经过	明天	.

我明天就能把证据给你。

[ðen] — [æz; əz] [aɪ] [səˈspekt] — [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːrn] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈspekt]

Then	—	as	I	suspect	—	if	I	am	unable	to	warn	the	authorities	,	I	will	expect
然后	—	作为	我	怀疑	—	如果	我	是	无法	到	警告	这	当局	,	我	将要	预计

[juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

you	to	do	so	.
你	到	做	所以	.

然后——正如我所料——如果我无法警告当局，我希望你能这样做。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] , [təˈmɑːroʊ]

In	the	meantime	,	make	use	of	these	when	you	go	to	the	university	,	tomorrow
在	这	与此同时	,	制作	使用	的	这些	什么时候	你	去	到	这	大学	,	明天

.

:
.

与此同时，明天去大学的时候，请使用这些东西。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [dɪˈspoʊzd] [ʌv; əv] .

I	found	them	on	the	body	of	the	man	I	disposed	of	.
我	成立	他们	在	这	身体	的	这	男人	我	处置	的	.

我在被我处理掉的那具尸体上发现了它们。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ˈsevrəl] [ˈtɪŋkli] [ˈɑːbdʒekts] [ɑːn] [maɪ] [desk] , [roʊz] , [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd]

"	He	dropped	several	tinkly	objects	on	my	desk	,	rose	,	and	,	without	another	word
"	他	掉落	一些	叮叮当当	对象	在	我的	桌子	,	玫瑰	,	和	,	没有	其他	单词

, [wʌz; wəz] [gɔːn] .

,	was	gone	.
,	曾是	已消失	.

“他把几个叮当作响的小物件扔到我的桌子上，站起身，一句话也没说，就走了。”

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈaɪtəmz] .

I	picked	up	the	items	.
我	挑选	向上	这	项目	.

我取走了那些物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌbweɪ] [ˈtəukənz] .

They	were	subway	tokens	.
他们	是	地铁	代币	.

那是地铁代币。

[aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [aʊt] .

I	hurried	to	the	window	and	glanced	out	.
我	慌忙	到	这	窗户	和	瞥了一眼	出去	.

我赶紧跑到窗边，向外望去。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈhʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

I	could	see	the	little	man	hurrying	down	the	street	,
我	可以	看	这	小的	男人	匆忙	向下	这	街道	,

我看到那个矮个子男人匆匆地沿着街道走去，

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈbɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈswɪmər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] .

his	head	bobbing	up	and	down	like	a	swimmer	in	the	ocean	.
他的	头	上下摆动	向上	和	向下	喜欢	一个	游泳运动员	在	这	海洋	.

他的头像游泳者在海里一样上下晃动。

[ðen] , [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] , [aɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] .

Then	,	my	mind	in	a	turmoil	,	I	turned	out	the	light	and	went	to	bed	.
然后	,	我的	头脑	在	一个	动荡	,	我	转向	出去	这	光	和	去	到	床	.

然后，我思绪万千，关了灯上床睡觉了。

['fɔːrtʃənətli] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Fortunately	**,**	**regardless**	**of**	**the**	**press**	**of**	**circumstances**	**,**
幸运的是	,	不管	的	这	按	的	情况	,

幸运的是，无论情况多么紧急，

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [tə'naɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

I	**have**	**never**	**had**	**difficulty**	**in**	**falling**	**asleep**	**and**	**tonight**	**was**	**no**	**exception**	**.**
我	有	绝不	有	困难	在	坠落	睡着了	和	今晚	曾是	不	例外	.

我从来没有入睡困难的问题，今晚也不例外。

[æt; ət]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'roʊz] , [drest] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ] ['brekfəst]

At	**seven**	**-**	**thirty**	**the**	**next**	**morning**	**I**	**arose**	**,**	**dressed**	**,**	**and**	**prepared**	**my**	**breakfast**
在	七	-	三十	这	下一个	早晨	我	出现	,	穿着	,	和	准备	我的	早餐

.

:

.

第二天早上七点半，我起床、穿衣，准备早餐。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

I	**thought**	**of**	**the**	**events**	**of**	**the**	**preceding**	**evening**	**.**
我	想法	的	这	活动	的	这	前	晚上	.

我想起了前一天晚上发生的事情。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blʌdid] ['taʊəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**bloodied**	**towel**	**with**	**which**	**I**	**had**	**washed**	**the**
有	它	不是	到过	为了	这	血淋淋的	毛巾	和	哪个	我	有	洗过	这

['lɪt(ə)l]['mænz] ['wuːndz] ,

little	**man's**	**wounds**	**,**
小的	男人的	伤口	,

要不是我曾用那条沾满鲜血的毛巾擦拭过那个小男孩的伤口，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɪnsɪdənt][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

I	**might**	**have**	**dismissed**	**the**	**entire**	**incident**	**as**	**a**	**dream**	**.**
我	可能	有	解雇	这	全部的	事件	作为	一个	梦	.

我本可能把整件事当作一场梦。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] .

I	**continued**	**to**	**think**	**about**	**it**	**while**	**walking**	**to**	**the**	**subway**	**.**
我	持续	到	思考	关于	它	尽管	步行	到	这	地铁	.

我一边往地铁站走，一边继续思考这件事。

[aɪ] [bɪ'reɪtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ['sɪriəsli] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

I	**berated**	**myself**	**for**	**taking**	**the**	**story**	**seriously**	**even**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	责骂	我	为了	采取	这	故事	严重地	甚至	为了	一个	片刻	,

我责备自己竟然有那么一瞬间认真对待了这个故事。

[æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ]['toʊkən]['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrnstaɪl][ænd; ənd] [prest] ['fɔːrwərd] .

as	**I**	**dropped**	**a**	**token**	**into**	**the**	**turnstile**	**and**	**pressed**	**forward**	**.**
作为	我	掉落	一个	令牌	进入	这	旋转闸门	和	按下	向前	.

我把代币投入旋转闸门，然后向前走去。

[aɪ] [gɑːspt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn][æz; əz][ðə; ði]['tɜːrnstaɪl] , [stɪl] [lɔkt] , [pʊʃt] ['ɪntuː][maɪ] ['mɪdrɪf] .

I	**gasped**	**in**	**sudden**	**pain**	**as**	**the**	**turnstile**	**,**	**still**	**locked**	**,**	**pushed**	**into**	**my**	**midriff**	**.**
我	倒吸一口气	在	突然	疼痛	作为	这	旋转闸门	,	仍然	已锁定	,	推动	进入	我的	腩	.

旋转门虽然还锁着，却突然顶到了我的腹部，我疼得倒吸了一口气。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['toʊkən][ɪn][ðə; ði][slɑːt] .

I	**glanced**	**at**	**the**	**token**	**in**	**the**	**slot**	**.**
我	瞥了一眼	在	这	令牌	在	这	投币口	.

我瞥了一眼插槽里的代币。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [drɑːpt] .

It	had	not	dropped	.
它	有	不是	掉落	.

它没有掉下来。

[aɪ] [prest] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

I	pressed	it	down	.
我	按下	它	向下	.

我把它按下去。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] .

It	refused	to	budge	.
它	拒绝	到	预算	.

它纹丝不动。

[aɪ][traɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['təukənz] , [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

I	tried	several	other	tokens	,	all	with	the	same	result	.
我	尝试	一些	其他	代币	,	全部	和	这	相同的	结果	.

我尝试了其他几个令牌，结果都一样。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['meɪkɪŋ] ['æŋgri] [riˈmaːks]

By	this	time	half	a	dozen	people	had	gathered	behind	me	,	making	angry	remarks
经过	这	时间	一半	一个	打	人们	有	聚集	在后面	我	,	制作	生气的	评论

.

:

.

这时，已经有五六个人聚集在我身后，大声斥责我。

['flʌstərd] , [aɪ] [bækt] [əˈweɪ] , [bɔːt] [ə; eɪ]['toʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd][roʊd][tuː; tə]

Flustered	,	I	backed	away	,	bought	a	token	from	the	cashier	,	and	rode	to
慌乱	,	我	支持的	离开	,	买	一个	令牌	从	这	出纳员	,	和	骑	到

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

the	University	.
这	大学	.

我慌乱地退后几步，从收银员那里买了一枚代币，然后乘车前往大学。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [riˈkɔːld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][juːz][ðə; ði]['təukənz][maɪ][streɪndʒ]

Then	it	was	I	recalled	that	I	had	tried	to	use	the	tokens	my	strange
然后	它	曾是	我	召回	那	我	有	尝试	到	使用	这	代币	我的	奇怪的

['vɪzɪtər][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][maɪ][desk] [bɪˈfɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

visitor	had	placed	on	my	desk	before	parting	from	me	,
游客	有	放置	在	我的	桌子	前	离别	从	我	,

这时我才想起，我曾试图使用那位陌生访客离开前放在我桌上的那些代币。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	which	I	had	,	without	thinking	,	picked	up	in	the	morning	.
和	哪个	我	有	,	没有	思维	,	挑选	向上	在	这	早晨	.

而我早上没多想就随手拿起来了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['təukənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːd] [teɪl] [ʌv; əv]['mɪstər] .

All	that	day	I	pondered	over	the	tokens	and	the	odd	tale	of	Mr	.
全部	那	天	我	沉思	超过	这	代币	和	这	奇怪的	故事	的	先生	.

-	- [oʊ'greɪdi] .

Rumplestein	-	O'Grady	.
-	-	奥格雷迪	.

那天我整天都在琢磨这些代币和朗普斯坦-奥格雷迪先生的奇特故事。

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][noʊ]['kriːd(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .

I	could	still	give	it	no	credence	,	but	I	was	disturbed	.
我	可以	仍然	给	它	不	信任	,	但	我	曾是	不安	.

我仍然不相信这件事，但我感到不安。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ɪz][maɪ][wɔːnt] ,

On	my	way	home	,	that	evening	,	as	is	my	wont	,
在	我的	方式	家	,	那	晚上	,	作为	是	我的	惯于	,

那天晚上，我像往常一样在回家的路上，

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæʒuəli] .

I	bought	a	newspaper	and	began	reading	it	casually	.
我	买	一个	报纸	和	开始	阅读	它	随意地	.

我买了一份报纸，开始随意地阅读。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪtəm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd]

Just	before	reaching	my	station	,	I	came	across	a	small	item	on	one	of	the	inside
只是	前	到达	我的	车站	,	我	来了	穿过	一个	小的	物品	在	一	的	这	里面

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

就在我到达车站之前，我在其中一页内页上发现了一个小物件。

[ˌaɪ 'tiː]['steɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['bɪrdɪd] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃekərd] [suːt] ,

It	stated	that	a	small	,	bearded	man	,	wearing	a	checkered	suit	,
它	声明	那	一个	小的	,	留着胡子的	男人	,	穿着	一个	格子图案	套装	,

报道称，一名身材矮小、留着胡子、身穿格子西装的男子，

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [stæbd] .

had	been	found	in	the	river	that	morning	,	stabbed	.
有	到过	成立	在	这	河	那	早晨	,	刺伤	.

当天早上，人们在河里发现了他的尸体，他身中数刀。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['pepərz][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌbweɪ]

There	were	no	identification	papers	on	him	,	only	a	pocket	full	of	subway
那里	是	不	鉴别	文件	在	他	,	仅有的	一个	口袋	满的	的	地铁

['təukənz] [wɪtʃ] ,

tokens	which	,
代币	哪个	,

他身上没有任何身份证明文件，只有一个装满地铁代币的口袋。

[pə'liːs] [bi'liːvd] , [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːdi] .

police	believed	,	had	been	used	to	weight	down	the	body	.
警察	相信	,	有	到过	用过的	到	重量	向下	这	身体	.

警方认为，这些重物是用来压住尸体的。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

" [aɪ] [sed] [ə'laʊd] .

"	I	said	aloud	.
"	我	说	大声	.

我大声说道。

['sevrəl] ['pæsndʒə˞] [reɪzd] [ðer; ðər] ['aɪˌbraʊz] .

Several	passengers	raised	their	eyebrows	.
一些	乘客	提高	他们的	眉毛	.

几名乘客挑了挑眉。

[aɪ] [flʌʃt] , ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][ə'pɑːrtmənt] [wer] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][maɪ]

I	flushed	,	hurried	out	of	the	train	and	to	my	apartment	where	I	fell	into	my
我	酡	,	慌忙	出去	的	这	火车	和	到	我的	公寓	在哪里	我	跌倒	进入	我的

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

我脸红了，匆匆走出火车，回到公寓，一屁股坐在椅子上。

[ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] .
shocked **and** **shaking** **.**
震惊 和 摇晃 .

震惊不已，浑身颤抖。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] - .
No **doubt** **the** **body** **was** **that** **of** **Rumplestein** **.**
不 怀疑 这 身体 曾是 那 的 - .

毫无疑问，这具尸体就是朗普斯坦的。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][mæn] !
The **poor** **little** **man** **!**
这 贫穷的 小的 男人 !

可怜的小家伙!

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] ?
What **did** **this** **mean** **?**
什么 做过 这 意思是 ?

这是什么意思?

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['stɔːri] [kən'siːvəbli] [hæv; həv] [bɪn] [truː] ?
Could **his** **story** **conceivably** **have** **been** **true** **?**
可以 他的 故事 或许 有 到过 真的 ?

他的故事有可能是真的吗?

[ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][maɪ] [dɔːr] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
The **knock** **on** **my** **door** **startled** **me** **.**
这 敲 在 我的 门 惊慌 我 .

一阵敲门声吓了我一跳。

" [prə'fesər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hoʊm] ?
" **Professor** **,** **are** **you** **home** **?**
" 教授 , 是 你 家 ?

教授，您在家吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['lændleɪdi] .
" **It** **was** **my** **landlady** **.**
" 它 曾是 我的 房东 .

"是我的房东太太。"

[wen] [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ˌem 'iː][æn; ən] ['envəloʊp] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]
When **I** **opened** **the** **door** **she** **handed** **me** **an** **envelope** **with** **my** **name** **written** **on**
什么时候 我 打开 这 门 她 递交 我 一个 信封 和 我的 姓名 书面 在
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [smɔːl] ,
it **in** **small** **,**
它 在 小的 ,

我打开门时，她递给我一个信封，上面用小字写着我的名字。

[niːt] ['letərz] .
neat **letters** **.**
整洁的 信件 .

工整的字迹。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] [juːd]
" **A** **little** **fellow** **with** **a** **beard** **gave** **it** **to** **me** **early** **this** **morning** **,** **after** **you'd**
" 一个 小的 同伴 和 一个 胡须 给予 它 到 我 早期的 这 早晨 , 后 你会
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

"今天早上你走后，一个留着胡子的小伙子把它给了我。"

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	to	be	sure	you	got	it	.
他	说	到	是	当然	你	得到	它	.

他说一定要确保你收到了。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] .

Then	he	ran	away	.
然后	他	跑	离开	.

然后他就跑了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃnz] .

"	She	shook	her	head	in	obvious	disapproval	of	such	actions	.
"	她	摇晃	她	头	在	明显的	不赞成	的	这样的	行动	.

她摇了摇头，显然对这种行为表示不赞同。

['æftər][ʃiː; ʃi][left][aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði]['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents] .

After	she	left	I	tore	open	the	envelope	and	read	the	contents	.
后	她	左边	我	撕裂	打开	这	信封	和	读	这	内容	.

她离开后，我撕开信封，读了里面的内容。

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

"	By	the	time	you	see	this	chances	are	excellent	that	I	shall	be	dead	.
"	经过	这	时间	你	看	这	机会	是	出色的	那	我	将	是	死的	.

“当你看到这条信息时，我很有可能已经死了。”

[haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

However	,	that	is	of	little	importance	.
然而	,	那	是	的	小的	重要性	.

然而，这并不重要。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pruːf] [wiː; wi] [niːd] — [ðer; ðər][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][plænt] .

I	have	found	the	proof	we	need	—	their	distribution	plant	.
我	有	成立	这	证明	我们	需要	—	他们的	分配	植物	.

我找到了我们需要的证据——他们的配送中心。

[its] [æn; ən][oʊld] ['werhaʊs] .

It's	an	old	warehouse	.
它是	一个	老的	仓库	.

这是一个旧仓库。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt][əb'teɪn] ['kɑːnkriːt] [pruːf] — [pər'hæps][ə; eɪ]

I	am	going	there	to	see	if	I	cannot	obtain	concrete	proof	—	perhaps	a
我	是	去	那里	到	看	如果	我	不能	获得	具体的	证明	—	也许	一个

['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]['təukənz] .

pocketful	of	tokens	.
口袋	的	代币	.

我去那里是为了看看能否获得确凿的证据——也许能找到一小袋代币。

[ɪf] [aɪ][feɪl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['kæri] [ɑːn] .

If	I	fail	,	you	must	carry	on	.
如果	我	失败	,	你	必须	携带	在	.

如果我失败了，你必须继续前进。

[ˌfer'wel] , [prə'fesər] .

Farewell	,	professor	.
告别	,	教授	.

再见了，教授。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] .

It	was	a	privilege	knowing	you	.
它	曾是	一个	特权	会心	你	.

认识你是我的荣幸。

" [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈdres] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][wʌn]
" **Beneath** **the** **message** **was** **an** **address** **which** **I** **recognized** **as** **being** **in** **one**
" 下面 这 信息 曾是 一个 地址 哪个 我 认可 作为 存在 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [les] [ˈrepjətəb(ə)l] [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of **the** **less** **reputable** **sections** **of** **the** **city** **.**
的 这 较少的 信誉良好的 部分 的 这 城市 .

“信息下方是一个地址，我认出这是该市一个不太体面的地区。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪgnətʃər] .
There **was** **no** **signature** **.**
那里 曾是 不 签名 .

没有签名。

[wʌt] [tuː; tə][duː] !
What **to** **do** **!**
什么 到 做 !

该怎么办!

[wʌt] [tuː; tə][duː] !
What **to** **do** **!**
什么 到 做 !

该怎么办!

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][ˈmɪstər] . - - [oʊˈgreɪdiːz] [ˈstɔːri] .
I **no** **longer** **doubted** **the** **truth** **of** **little** **Mr** **.** **Rumplestein** **-** **O'Grady's** **story** **.**
我 不 更长 怀疑 这 真相 的 小的 先生 . - - 奥格雷迪的 故事 .

我不再怀疑小朗普斯坦-奥格雷迪先生故事的真实性。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
But **what** **to** **do** **about** **it** **?**
但 什么 到 做 关于 它 ?

但该怎么办呢?

[aɪ] [kənˈsɪdərd] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ,
I **considered** **going** **to** **the** **warehouse** **,**
我 经过考虑的 去 到 这 仓库 ,

我考虑过去仓库看看。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haɪ] [ədˈventʃər] [sendz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɑːnˈwiː] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [maɪ]
but **the** **thought** **of** **high** **adventure** **sends** **nothing** **but** **ennui** **coursing** **through** **my**
但 这 想法 的 高的 冒险 发送 没有什么 但 厌倦 赛跑 通过 我的
[veɪnz] .
veins **.**
静脉 .

但一想到惊险刺激的冒险，我心中就只有无聊和厌倦。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [sʌm; səm] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn] [ðæt] [kɔːrs] .
Besides **,** **there** **was** **undoubtedly** **some** **element** **of** **danger** **in** **that** **course** **.**
除了 , 那里 曾是 无疑 一些 元素 的 危险 在 那 课程 .

此外，这条路线无疑也存在一定的危险性。

[ðə; ði] [pəˈliːs] !
The **police** **!**
这 警察 !

警察!

[ˈnætʃ(ə)rəli] !
Naturally **!**
自然 !

自然!

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [əˈvendʒ] [pʊr]
They **would** **know** **how** **to** **deal** **with** **this** **situation** **and** **perhaps** **even** **avenge** **poor**
他们 会 知道 如何 到 交易 和 这 情况 和 也许 甚至 报仇 贫穷的
[ˈmɪstər] . - [deθ] .
Mr **.** **Rumplestein's** **death** **.**
先生 . - 死亡 .

他们知道该如何处理这种情况，甚至可能为可怜的朗普斯坦先生报仇。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪtʃəs] [ˈæŋgər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [aɪ] [ˈhɜːrid] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]
Filled **with** **righteous** **anger** **and** **indignation** **I** **hurried** **out** **and** **went** **to** **the**
已填 和 正义 愤怒 和 愤慨 我 慌忙 出去 和 去 到 这
[ˈnɪrəst] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
nearest **police** **station** **.**
最近的 警察 车站 .

我义愤填膺，匆匆跑出去，去了最近的警察局。

[ɪn] [ˈretrəspekt] [aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] [ˈsɑːrdʒənt] [tuː; tə] [maɪ] [waɪld]
In **retrospect** **I** **can** **understand** **the** **reaction** **of** **the** **desk** **sergeant** **to** **my** **wild**
在 回顾 我 能 理解 这 反应 的 这 桌子 军士 到 我的 荒野
- [aɪd] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [hiː; hi]
- **eyed** **claim** **that** **the** **city** **was** **in** **imminent** **danger** **of** **invasion** **and** **he**
- 眼睛 宣称 那 这 城市 曾是 在 迫在眉睫 危险 的 入侵 和 他
[mʌst; məst] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] !
must **do** **something** **about** **it** **at** **once** **!**
必须 做 某物 关于 它 在 一次 !

现在回想起来，我能理解值班警官对我当时激动不已的言论的反应了，我当时声称这座城市即将面临入侵的危险，他必须立即采取行动!

" [haʊ] [mʌtʃ] , [naʊ] , [hæv; həv] [jiː; ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
" **How** **much** **,** **now** **,** **have** **ye** **had** **to** **drink** **?**
" 如何 很多 , 现在 , 有 是的 有 到 喝 ?

“你们现在到底喝了多少？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkɑːmli] .
" **he** **asked** **calmly** **.**
" 他 问 平静地 .

他平静地问道。

[wen] [aɪ] [swɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈsoʊbər] [æz; əz] [hiː; hi] ,
When **I** **swore** **that** **I** **was** **as** **sober** **as** **he** **,**
什么时候 我 发誓 那 我 曾是 作为 清醒 作为 他 ,

当我发誓我和他一样清醒时，

[hiː; hi] [gruː] [ˈpɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [θroʊn] [ˈɪntuː] [dʒeɪl]
he **grew** **purple** **with** **rage** **and** **threatened** **to** **have** **me** **thrown** **into** **jail**
他 生长 紫色的 和 愤怒 和 威胁 到 有 我 抛掷 进入 监狱
[fɔːr; fər] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] [ənˈles] [aɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪˈmiːdiətli] .
for **insulting** **a** **police** **officer** **unless** **I** **disappeared** **immediately** **.**
为了 侮辱 一个 警察 官 除非 我 消失 立即地 .

他气得脸色发紫，威胁说如果我不立刻消失，就要把我关进监狱，因为我侮辱了警察。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˈsʌmwʌn] [ɪn] [əˈθɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [maɪ]
All **that** **night** **and** **the** **next** **day** **I** **tried** **to** **reach** **someone** **in** **authority** **with** **my**
全部 那 夜晚 和 这 下一个 天 我 尝试 到 抵达 某人 在 权威 和 我的
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information **.**
信息 .

那天晚上以及第二天，我都在试图联系有权力的人，向他们提供我的信息。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] [pə'liːs] [wɜːr; wər]['ædmərəbli][kɑːm][ə'baʊt][maɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

The	New	York	City	police	were	admirably	calm	about	my	information	.
这	新的	约克	城市	警察	是	令人钦佩地	冷静的	关于	我的	信息	.

纽约市警方对我提供的信息表现出了令人钦佩的冷静。

[maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [vɔɪs] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] ['greɪtli] .

My	actions	and	voice	,	however	,	seemed	to	disturb	them	greatly	.
我的	行动	和	嗓音	,	然而	,	似乎	到	打扰	他们	非常	.

然而，我的举动和声音似乎让他们非常不安。

[wen] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðeɪ] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['werhaʊs] ,

When	I	insisted	they	investigate	the	warehouse	,
什么时候	我	坚持	他们	调查	这	仓库	,

当我坚持要求他们调查仓库时，

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn][ðə; ði] [biːt] [wʊd] [duː][soʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

they	told	me	the	officer	on	the	beat	would	do	so	in	good	time	.
他们	讲述	我	这	官	在	这	打	会	做	所以	在	好的	时间	.

他们告诉我，巡逻的警官会及时处理此事。

[wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['təukənz][faʊnd][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [ðeɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː]

When	I	suggested	they	examine	the	tokens	found	on	the	body	they	informed	me
什么时候	我	建议	他们	检查	这	代币	成立	在	这	身体	他们	知情的	我

[ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti][klɜːrk][ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [kleɪmd]

that	these	had	been	turned	over	to	the	Property	Clerk	and	if	not	claimed
那	这些	有	到过	转向	超过	到	这	财产	职员	和	如果	不是	声称

[wɪ'ðɪn] ['naɪnti] [deɪz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pæl] .

within	ninety	days	would	be	given	to	the	PAL	.
之内	九十	天	会	是	给定	到	这	朋友	.

当我建议他们检查尸体上发现的代币时，他们告诉我这些代币已经移交给财产管理员，如果90天内无人认领，将移交给PAL。

[æz; əz][ə; eɪ][læst] ['despərət] ['meʒər] [aɪ][went][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl]

As	a	last	desperate	measure	I	went	to	the	New	York	office	of	the	Federal
作为	一个	最后的	绝望的	措施	我	去	到	这	新的	约克	办公室	的	这	联邦

['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl] [men] .

Bureau	of	Investigation	and	presented	myself	to	one	of	the	Federal	men	.
局	的	调查	和	呈现	我	到	一	的	这	联邦	男人	.

走投无路之下，我前往纽约联邦调查局办事处，向一名联邦探员自首。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ]['stɔːri] .

I	told	him	my	story	.
我	讲述	他	我的	故事	.

我把我的故事告诉了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['kɑːmli] , [ðen] [pɔːd] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .

He	looked	at	me	calmly	,	then	pored	through	a	thick	book	on	his	desk	.
他	看起来	在	我	平静地	,	然后	倾倒	通过	一个	厚的	书	在	他的	桌子	.

他平静地看了我一眼，然后埋头翻阅桌上一本厚厚的书。

[hiː; hi][kloʊzd][wʌn] [aɪ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	closed	one	eye	thoughtfully	and	peered	at	me	through	the	other	.
他	关闭	一	眼睛	深思熟虑	和	窥视	在	我	通过	这	其他	.

他若有所思地闭上一只眼睛，用另一只眼睛凝视着我。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There's	really	nothing	,	"	he	said	,	"	that	we	can	do	about	it	.	"
"	有	真的	没有什么	,	"	他	说	,	"	那	我们	能	做	关于	它	.	"

“对此，我们真的无能为力，”他说。

" [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
" **Don't** **you** **believe** **me** **?** "
" 不 你 相信 我 ? "

你不相信我吗?

" [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
" **That** **has** **nothing** **to** **do** **with** **it** **.**
" 那 有 没有什么 到 做 和 它 .

"那跟这件事没有任何关系。"

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [ə; eɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'fer] .
According **to** **regulations** **this** **is** **strictly** **a** **municipal** **affair** **.**
根据 到 法规 这 是 严格 一个 市政 事务 .

根据规定，这完全属于市政事务。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] .
It **doesn't** **come** **within** **the** **jurisdiction** **of** **the** **FBI** **.**
它 不 来 之内 这 管辖权 的 这 联邦调查局 .

这不属于联邦调查局的管辖范围。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][step][ɑːn][mjuː'nɪsɪp(ə)l][toʊz] .
And **we** **wouldn't** **want** **to** **step** **on** **municipal** **toes** **.**
和 我们 不会 想 到 步 在 市政 脚趾 .

我们可不想得罪市政当局。

" [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] ['smɑːrtli] .
" **He** **closed** **the** **book** **smartly** **.**
" 他 关闭 这 书 聪明地 .

他利落地合上了书。

[aɪ][wʌz; wəz] [krʌʃt] .
I **was** **crushed** **.**
我 曾是 碎 .

我心碎了。

[aɪ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **couldn't** **believe** **it** **.**
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

['faɪnəli] [aɪ] [sed] , " ['sɪrəm] [ˌiː es 'tiː] - ['tempʌs] [ɪn][mɛdiːɪs]['mɑːliːz] ! "
Finally **I** **said** **,** **"** **Serum** **est** **cavendi** **tempus** **in** **mediis** **malis** **!** **"**
最后 我 说 , " 血清 est - 时间 在 媒体 恶意 ! "

最后我说："Serum est Cavendi tempus in mediis malis！"

" [wʌt] ? "
" **What** **?** "
" 什么 ? "

"什么？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“入侵纽约……”(To Invade New York....)
第2/2页

" - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv]['deindʒəz] . -
" ' It is too late to be cautious when in the very midst of dangers . '
" - 它 是 也 晚的 到 是 谨慎 什么时候 在 这 非常 中间 的 危险 . -

“身处险境之中才开始谨慎为时已晚。”

['senəkə] [sed] [ðæt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Seneca said that two thousand years ago .
塞内卡 说 那 二 千 年 前 .

塞内卡两千年前就说过这句话。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][roʊz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" The young man rose and nodded towards the door .
" 这 年轻的 男人 玫瑰 和 点头 向 这 门 .

“年轻人站起身，朝门口点了点头。

" [gʊd] [deɪ] , [prə'fesər] .
" Good day , professor .
" 好的 天 , 教授 .

“教授，您好。”

[ænd; ənd][æn; ən][iː] ['plʊrɪbəs] ['juːnəm, 'uːnəm][tuː; tə][juː; jʊ] !
And an E pluribus unum to you !
和 一个 E 合众 一 到 你 !

还有一个 E pluribus unum 给你!

" [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
" That was an hour ago .
" 那 曾是 一个 小时 前 .

那是一小时前的事了。

[prə'fesər] ['klɑːrk] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .
Professor Clarke stopped talking .
教授 克拉克 停止 说 .

克拉克教授停止了讲话。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Jimmy and I said nothing .
吉米 和 我 说 没有什么 .

我和吉米什么也没说。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hʌm] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ˌaʊt'saɪd] .
The only sound was the hum of traffic outside .
这 仅有的 声音 曾是 这 哼 的 交通 外部 .

唯一的声音是外面车辆行驶的嗡嗡声。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [prə'fesər] ['klɑːrk] , ['faɪnəli] .
" And that is the way it is , gentlemen , " said Professor Clarke , finally .
" 和 那 是 这 方式 它 是 , 先生们 , " 说 教授 克拉克 , 最后 .

“事情就是这样，先生们，”克拉克教授最后说道。

" ['kwɑːndoʊ][kə'det]['roʊmə] , [kə'det][et] ['mʌndəs] .
" Quando cadet Roma , cadet et mundus .
" quando 学员 罗马 , 学员 等 世界 .

“Quando 学员罗马，学员和世界。

[wen] [roʊm] [fɔːlz] — [ðə; ði][wɜːrld] !
When Rome falls — the world !
什么时候 罗马 瀑布 — 这 世界 !

罗马陷落，世界也随之陷落!

" [hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] [bɪr] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [flæt] .
" He sipped the beer which by now had gone flat .
" 他 啜饮 这 啤酒 哪个 经过 现在 有 已消失 平坦的 .

他抿了一口啤酒，此时啤酒已经没有气泡了。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?
" Do you believe me ?
" 做 你 相信 我 ?

你相信我吗?

" ['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" Jimmy and I exchanged glances .
" 吉米 和 我 交换 眼神 .

我和吉米交换了一个眼神。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [bɪr] , " [sed] ['dʒɪmi] .
" Have another beer , " said Jimmy .
" 有 其他 啤酒 , " 说 吉米 .

"再喝一杯啤酒吧，"吉米说。

" [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] . "
" On the house . "
" 在 这 房子 . "

"我请客。"

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [prə'fesər] ['klɑːrk] [said] .
" Professor Clarke sighed .
" 教授 克拉克 叹了口气 .

克拉克教授叹了口气。

" [wel] , [aɪ]['kænɑːt] ['riːəli] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Well , I cannot really blame you , gentlemen .
" 出色地 , 我 不能 真的 责备 你 , 先生们 .

"嗯，我也不能怪你们，先生们。"

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
I only hope you do not live to regret it .
我 仅有的 希望 你 做 不是 居住 到 后悔 它 .

我只希望你不会后悔。

" [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][kɔɪn][ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
" He got up and put a coin on the bar .
" 他 得到 向上 和 放 一个 硬币 在 这 酒吧 .

他起身，把一枚硬币放在吧台上。

['dʒɪmi] [went][tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] .
Jimmy went to make change .
吉米 去 到 制作 改变 .

吉米去换零钱。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbiːl] [hɔːrnz] ['blæstɪŋ] ['stedəli] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊt][ʌv; əv]

Then	we	became	aware	of	automobile	horns	blasting	steadily	on	a	rising	note	of
然后	我们	成为	意识到的	的	汽车	角	爆破	稳步	在	一个	上升	笔记	的

['ɜːrdʒənsi] .

urgency	.
紧迫性	.

然后我们听到汽车喇叭声此起彼伏，越来越急促。

['dʒɪmi] [ænd; ənd][aɪ][ræn][ˌaʊt'saɪd] .

Jimmy	and	I	ran	outside	.
吉米	和	我	跑	外部	.

我和吉米跑了出去。

['træfɪk] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Traffic	was	piling	up	rapidly	in	the	street	.
交通	曾是	桩	向上	快速	在	这	街道	.

街上的车辆迅速堵塞。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔːl][ðə; ði]['træfɪk] [laɪts]

And	as	far	as	we	could	see	in	every	direction	, all	the	traffic	lights
和	作为	远的	作为	我们	可以	看	在	每一个	方向	, 全部	这	交通	灯

[hæd; həd] [tɜːrnd] [griːn] !

had	turned	green	!
有	转向	绿色的	!

在我们所能看到的范围内，各个方向的交通信号灯都变成了绿灯！

" ['hoʊli] [kaʊ] ! " [sed] ['dʒɪmi] .

"	Holy	cow	!	"	said	Jimmy	.
"	圣	奶牛	!	"	说	吉米	.

“我的天哪！”吉米说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ! "

"	He	was	telling	the	truth	!	"
"	他	曾是	讲述	这	真相	!	"

他说的都是实话！

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

"	So	it	appears	,	"	said	a	voice	at	my	elbow	.
"	所以	它	出现	,	"	说	一个	嗓音	在	我的	弯头	.

“看来确实如此，”我身旁传来一个声音。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] .

It	was	the	professor	.
它	曾是	这	教授	.

是教授。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] , ['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	a	sad	,	wistful	expression	on	his	face	.
那里	曾是	一个	伤心	,	怅惘	表达	在	他的	脸	.

他脸上带着悲伤、惆怅的表情。

" [kwɒd] ['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

"	Quod	erat	demonstrandum	,	"	he	said	softly	.
"	猞	埃拉特	演示	,	"	他	说	轻轻	.

“Quoderat demostrandum，”他轻声说道。

" [kjuː] . [iː] . [diː] . " [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][hɔːrnz][gɑːt]['laʊdər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['draɪvər]
" Q . E . D . " Then , as the horns got louder , and we could hear drivers
" 问 . E . D . " 然后 , 作为 这 角 得到 更大声 , 和 我们 可以 听到 司机
['kəːsiŋ] ,
cursing ,
咒骂 ,

"证毕。"接着，喇叭声越来越大，我们还能听到司机们的咒骂声，

[hiː; hi] [stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
he strode down the street and around the corner .
他 大步走 向下 这 街道 和 大约 这 角落 .

他大步走下街道，绕过街角。

" [prə'fesər] !
" Professor !
" 教授 !

"教授！

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][rʌn]['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði][hɔːrnz] [stɑːpt] ['bloʊɪŋ] .
" I started to run after him when the horns stopped blowing .
" 我 开始 到 跑步 后 他 什么时候 这 角 停止 吹 .

"喇叭声停止后，我便开始追着他跑。"

[kɑːrz]['stɑːrtɪd] ['muːvɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk] [laɪts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [red] .
Cars started moving again , and many of the traffic lights had turned red .
汽车 开始 移动 再次 , 和 许多 的 这 交通 灯 有 转向 红色的 .

汽车开始重新行驶，许多交通信号灯都变成了红色。

['dʒɪmi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['ɑːbviəs] [rɪ'liːf] .
Jimmy wiped his face in obvious relief .
吉米 擦拭 他的 脸 在 明显的 宽慰 .

吉米明显松了口气，擦了擦脸。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" Must have been a short circuit , " he said hoarsely .
" 必须 有 到过 一个 短的 电路 , " 他 说 沙哑地 .

"一定是短路了，"他沙哑地说。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — "
" But for a minute — "
" 但 为了 一个 分钟 — "

"但有一分钟——"

" [jes] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

"是的，"我说。

" [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['sɜːrkɪt] .
" A short circuit .
" 一个 短的 电路 .

短路。

[ɔːr] ['meɪbi] — [ə; eɪ][draɪ][rʌn][tuː; tə][test] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][bɪg][deɪ] ?

Or	maybe	—	a	dry	run	to	test	facilities	for	the	big	day	?
或者	或许	—	一个	干燥	跑步	到	测试	设施	为了	这	大的	天	?

或者——这是一次演练，用来测试正式活动当天的各项设施?

" ['niːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] ,

"	Neither	one	of	us	said	anything	,
"	两者都不	一	的	我们	说	任何事物	,

我们俩都没说话。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] .

but	we	both	had	the	same	thought	as	we	returned	to	the	bar	.
但	我们	两个都	有	这	相同的	想法	作为	我们	返回	到	这	酒吧	.

但当我们回到酒吧时，我们俩的想法却不谋而合。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['sʌbweɪ] ['toʊkən][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd][left][ðer; ðər] .

I	picked	up	the	subway	token	the	professor	had	left	there	.
我	挑选	向上	这	地铁	令牌	这	教授	有	左边	那里	.

我捡起了教授落在那里的地铁代币。

[aɪ] [flɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dʒɪmi] .

I	flipped	it	in	the	air	several	times	and	looked	at	Jimmy	.
我	翻转	它	在	这	空气	一些	时代	和	看起来	在	吉米	.

我把它抛到空中好几次，然后看着吉米。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'griːmənt] .

He	nodded	in	agreement	.
他	点头	在	协议	.

他点头表示同意。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['sʌbweɪ] .

I	went	out	and	headed	for	the	nearest	subway	.
我	去	出去	和	标题	为了	这	最近的	地铁	.

我出门后前往最近的地铁站。

[kjuː] . [iː] . [diː] . ?

Q	.	E	.	D	.	?
问	.	E	.	D	.	?

证毕?

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['ænəlɔːg] ['saɪəns] [fækt] & ['fɪkʃ(ə)n]

Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from	Analog	Science	Fact	&	Fiction
转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	模拟	科学	事实	&	小说

['ɔːgəst] - .

August	1963	.
八月	-	.

转录者注：本电子文本摘自《模拟科学事实与虚构》1963 年 8 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that	the	U	.	S	.	copyright	on	this
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .

publication	was	renewed	.
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .

Minor	spelling	and	typographical	errors	have	been	corrected	without	note	.
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神